



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**“EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL
TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA” -
CHICLAYO 2018”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

MENDOZA SUAREZ MEDALY

ASESOR:

Mg. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

CHICLAYO - PERÚ

2018

ACTA DE SUSTENTACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO



ACTA DE SUSTENTACIÓN 2018-009

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 4:30 p.m. del día 20 de diciembre del año 2018, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Dirección de Investigación N°3091-2018-UCV-CH, de fecha 12 de diciembre del 2018, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: **"EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO "THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA", CHICLAYO - 2018.**", presentado por la Bachiller: **MENDOZA SUAREZ MEDALY**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes:

- **Presidente** : Dra. **MARÍA MAGDALENA USQUIANO PISCOYA**
- **Secretario** : Mgtr. **ESDRAS JOEL TORRES VARGAS**
- **Vocal** : Mgtr. **BLANCA ELISA RAMÍREZ MEDINA**

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR UNANIMIDAD

Siendo las 05:00 p.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 20 de diciembre del 2018

Dra. **MARÍA MAGDALENA USQUIANO PISCOYA**
Presidente

Mgtr. **BLANCA ELISA RAMÍREZ MEDINA**
Vocal

Mgtr. **ESDRAS JOEL TORRES VARGAS**
Secretario

DEDICATORIA

A Dios, por todas sus bendiciones, sabiduría y salud que me ha brindado para lograr mi meta en mi carrera profesional.

A mi madre por su gran apoyo incondicional que sin ella no hubiera logrado ser una profesional.

También para mis profesores de metodología y asesoría quienes siempre estuvieron presentes para dirigirme y apoyarme en todo momento.

Medaly Mendoza Suárez

AGRADECIMIENTO

Agradezco de manera muy especial a mi madre, a quien amo mucho y es un ejemplo a seguir, una madre maravillosa que siempre me apoyo en las buenas y en las malas, dio el alma y vida para que yo pueda ser una profesional.

A dios por ser mi guía, fortaleza, mi fuerza y lucha constante en mis metas.

Medaly Mendoza Suárez

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Mendoza Suarez Medaly con DNI N°48237113, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el reglamento de grados y títulos de la Universidad César Vallejo, facultad de educación e idiomas, escuela de traducción e interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaña es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por el cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, diciembre del 2018



MENDOZA SUAREZ MEDALY

D.N.I No. 48237113

PRESENTACIÓN

En el presente trabajo de investigación que lleva como título: “Equivalencias Terminológicas en la Traducción del Texto Jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”. Se analizaron las equivalencias terminológicas entre el texto original en inglés y el texto meta en español, según su clasificación propuesta por Šarčević; así mismo se desarrollaron diferentes aspectos metodológicos según se detalla a continuación.

Capítulo I, en este capítulo se detalla la realidad problemática, los trabajos previos, las teorías relacionadas al tema; como la teoría de la equivalencia funcional de Šarčević; también se presenta la formulación del problema. Justificación de estudio, hipótesis y objetivo general así como los específicos.

Capítulo II, se detalla el método de investigación utilizado, así como el diseño de investigación, las variables y operacionalización, la población y muestra, las técnicas e instrumentos de recolección de información, los métodos de análisis de datos y aspectos éticos.

Capítulo III, se detalla los resultados del análisis del corpus “The Federal Court System in USA”, las tabulaciones o gráficos con sus respectivas interpretaciones.

En el Capítulo IV, se discute, se examinan e interpretan los resultados obtenidos en la investigación.

En el capítulo V y VI, se presentan las conclusiones y recomendaciones a los que se ha llegado con el trabajo de investigación, según lo obtenido a través de las investigaciones que se ha hecho sobre este tema.

En el Capítulo VII, se plasman las referencias bibliográficas detalladas de manera ordenada alfabéticamente.

Finalmente los anexos, los instrumentos, la validación de los instrumentos, los cuales fueron de gran ayuda en el desarrollo de este trabajo de investigación.

ÍNDICE

ACTA DE SUSTENTACIÓN	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1 Realidad problemática	11
1.2 Trabajos previos	14
1.3 Teorías relacionadas al tema	17
1.3.1 La teoría equivalencia funcional	17
1.4 Formulación del problema	21
1.5 Justificación del estudio	21
1.6 Hipótesis	22
1.7 Objetivos	22
1.7.1 Objetivo general	22
1.7.2 Objetivos específicos	22
II. MÉTODO	23
2.1 Diseño de investigación	23
2.2 Variables, operacionalización	24
2.3 Población y muestra	25
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	25
2.5 Métodos de análisis de datos	26
2.6 Aspectos éticos	26
III. RESULTADOS	27
IV. DISCUSIÓN	32
V. CONCLUSIONES	36
VI. RECOMENDACIONES	37

VII. REFERENCIAS	38
ANEXOS.....	40
Autorización de publicación de Tesis	105
Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis.....	106
Reporte del Turnitin	107
Autorización de la versión final del trabajo de investigación.....	108

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 01 del corpus "The Federal Court System in USA"	27
Gráfico 2. “Equivalencias terminológicas encontradas en la página N°03 del corpus "The Federal Court System in USA"	29
Gráfico 3. Equivalencias terminológicas en la página N° 06 del corpus "The Federal Court System in USA"	30

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización de la variable equivalencias terminológicas.....	24
Tabla 2. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	25
Tabla 3. <i>Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 02 del texto “The Federal Court System in USA”</i>	28
Tabla 4. Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 25 “The Federal Court System in USA”	31

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo 1. Instrumentos de recolección de datos	40
Anexo 2. Validaciones de instrumentos de recolección de datos.....	42
Anexo 3. MATRIZ DE CONSISTENCIA	48
Anexo 4. Matriz aplicado en el análisis del CORPUS	49
Anexo 5. Corpus Lingüístico Texto Original	92
Anexo 6. Corpus Lingüístico Texto Meta.....	99

RESUMEN

Es indiscutible que la equivalencia dentro de la traductología ha sido un tema muy polémico y requerido en todo tipo de traducciones, para obtener una traducción lo más fiel posible al texto original. Los textos jurídicos son muy complejos y hay muchas divergencias terminológicas, donde el traductor debe buscar las equivalencias terminológicas apropiadas para cada caso o situación dada.

En este trabajo de investigación se analizó los equivalentes terminológicos, del inglés al español del documento “The Federal Court System in USA”, según la teoría propuesta por Šarčević, haciendo uso de sus dimensiones que son equivalencia plena, equivalencia parcial y equivalencia nula, puesto que en la traducción de textos jurídicos, existe una serie de variaciones terminológicas, ya sea por las divergencias entre sistemas jurídicos, conceptos culturales totalmente desconocidos, palabras semánticamente complejas que tiene más de un significado, términos generales y la falta de términos específicos.

Palabras clave: términos, equivalencia, texto jurídico.

ABSTRACT

There is no doubt that the equivalences within traductology have been a polemic topic and required in all kind of translations, in order to obtain the most “faithful (leal)” translation of original text. Legal texts are very complex and there are many terminological divergences, in which the translator must search the appropriate terminological equivalences to each case or given situation.

This study analyzed the terminological equivalences from English to Spanish of the document “The Federal Court System in USA” according to the Šarčević theory using its dimensions, such as, full equivalence, equivalence partial y equivalence nula to translations of legal texts there are many series of terminological variety, so that the divergences between legal system, cultural concepts, totally unknown, semantically complex words that have more than one meaning, general terms, and the lack of specific terms.

Key words: terms, equivalences, legal text, translation.

I. INTRODUCCIÒN

1.1 Realidad problemàtica

En los últimos años se ha dedicado una atención especial en cuanto a las equivalencias terminológicas en la traducción de textos jurídicos, debido a que es un tipo de traducción especializada y también porque tiene una fuerte demanda de mercado por diversas razones: Reneé, F. (2017), por el comercio internacional, la aparición de bloques políticos y económicos que intentan desarrollar sistemas jurídicos comunes, también el aumento de la movilidad de la población mundial y el turismo masivo, han generado relaciones tanto jurídicas como administrativas que requieren ser traducidas para su entendimiento en otras lenguas.

Esto a la misma vez ha generado problemas a los traductores para encontrar o establecer las equivalencias terminológicas adecuadas, por la generación de nuevos términos, las diferencias culturales, la falta de diccionarios especializados, divergencias terminológicas entre ambos sistemas jurídicos inglés y español etc. Por otro lado genera un gran interés por parte de investigadores que impulsaron teorías y métodos para desarrollar y facilitar el trabajo de la traducción al traductor jurídico.

La traducción jurídica se basa en traducir textos legales y administrativos por eso dificulta su traducción en otro idioma, para Reneé (2017) la define “La traducción jurídica, como también llamada traducción legal, es aquella que se inscribe en una situación jurídica refiriéndose al ámbito legal, es decir, consiste en traducir documentos de carácter legal, que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano.

A nivel internacional se ha realizado diversas investigaciones importantes con respecto a las equivalencias terminológicas en la traducción de textos jurídicos con mayor relevancia en Europa y España que son los países donde han puesto mayor interés en cuanto a este problema, donde han generado diversos libros, diccionarios (bilingües, multilingües, etc.), glosarios, catálogos, traducciones paralelas que facilitan la búsqueda de equivalentes a los traductores. Para Carmen, B y Mariana, O. (2011). “Uno de los principales problemas en la traducción jurídica viene determinado por la dificultad que entraña comunicar el “contenido nocional” de un

término cuando no existe en la otra lengua o cultura un término que sea completamente equivalente” (p.30).

La equivalencia en el ámbito jurídico es un problema y dolor de cabeza para muchos traductores debido a las divergencias lingüísticas y jurídicas que existen entre dos sistemas completamente distintos y esto ocasiona dificultades para establecer las equivalencias terminológicas entre el TO y el TM, debido que no siempre existe equivalencia entre dos sistemas jurídicos por motivos culturales. Sin embargo en la unión europea se está realizando acuerdos en diversas materias sobre todo en lo que es derecho internacional y comunitario, lo que origina una normalización lingüística, esta normalización nos facilita bastante la labor de búsqueda de equivalentes terminológicos a los traductores.

Por otro lado **a nivel latinoamericano** hay grandes avances en el desarrollo de las equivalencias terminológicas en la traducción jurídica y en otro tipo de traducciones del inglés al español, para María, D. (2012). “Existe un abundante material sobre los aspectos jurídicos y normativos de la práctica de la traducción (...) cuyo estudio y conocimiento permitiría a los traductores profesionales cumplir con sus deberes (p.18)”.

Sin embargo, para establecer las equivalencias terminológicas dentro de la traducción jurídico del inglés-español hay que conocer bastante del tema, del idioma, tener conocimientos previos a la hora de traducir, de la cultura especialmente, porque a la hora de realizar un encargo del inglés-español, aquí se encuentran dos sistemas jurídicos muy distintos: Groffier (1990), Derecho Civil o Continental que lo conforman Europa y América Latina y el Derecho Anglosajón o Common Law incluyen a Estados Unidos, Canadá, India y Australia, entre otros.

No obstante los países que están realizando más investigaciones científicas, tesis, congresos enfocados al tema son Brasil, Panamá y Chile, y en cuanto México es un país que cuenta con traductores certificados en la traducción de textos especializados, al contar con traductores en la especialidad, esto significa que ellos conocen a la

perfección muchos de los equivalentes terminológicos en lo jurídico, sin embargo no todos los países cuentan con traductores certificados en la traducción jurídico.

A nivel nacional se está desarrollando de una manera significativa, se han realizado algunas investigaciones en cuanto a las equivalencias terminológicas en el ámbito médico y derecho en la Universidad César Vallejo de Lima. Existen glosarios, diccionarios, libros, traducciones, trabajos de referencias virtuales y físicos para futuras encargos que facilitan tener al alcance información para facilitar la traducción y establecer los equivalentes apropiados en las traducciones y así de esa manera las traducciones sean buenas y de calidad.

Hay agencias que cuentan con equipo de traductores profesionales certificados con una amplia experiencia en la traducción de diversos documentos que tienen que ver con temas jurídicos, que cuentan con traducciones certificadas, realizadas, firmadas y selladas por un traductor miembro activo del Colegio de Traductores del Perú. Las universidades que brindan una formación de calidad en la carrera de traducción e interpretación y en las especializaciones en el Perú son: la Universidad Ricardo Palma, la Universidad César Vallejo, Universidad Femenina del Sagrado Corazón entre otras.

A nivel local no hay muchos estudios con respecto al problema planteado, en cuanto a la equivalencia terminológica en la traducción de textos jurídicos o en otros tipos de traducciones especializadas por motivo que son traducciones muy técnicas, por las diferencias culturales, la variación temática no es muy realizada, y tampoco hay traductores jurídicos certificados y sobre todo porque la carrera de traducción e interpretación es nueva en el país.

Este trabajo se centra en la equivalencia terminología en la traducción del texto “The Federal Court System in USA” descripción y comparación de la terminología jurídica del inglés al español, dificultades que podamos encontrar en el corpus, la existencia de sistemas de normalización y/o estandarización terminológica o estilística que condicionan la comunicación jurídica a escala internacional, la diferencia de sistemas jurídicos, sí esto ocasiona dificultades para encontrar el equivalente adecuado.

1.2 Trabajos previos

Gómez, A. (2013), en su tesis para obtener el grado de maestría titulado “La Equivalencia como Cuestión Central de la Traducción en las Instituciones de la Unión Europea”, expone como conclusión que:

“La equivalencia como concepto básico de la teoría de la traducción adquiere una dimensión extra textual en la traducción que se realiza en las instituciones de la UE, que está motivada por dos condicionantes: el multilingüismo y el ordenamiento jurídico comunitario. Estos dos factores a su vez influyen de manera determinante en la concepción de la traducción, ya que, desde el punto de vista jurídico ésta no existe, y todas las versiones lingüísticas tienen el mismo valor. Se puede aseverar que es tal la dimensión que la equivalencia adquiere en el contexto comunitario, que la traducción deja de serlo para convertirse en original”.

Se ha considerado este trabajo como antecedente, puesto que la autora en su conclusión considera que la equivalencia en la traducción de textos jurídicos es necesaria ; teniendo en cuenta que la dificultad que presenta este tipo de traducción de documentos (textos jurídicos) radica en la convergencia de sistemas jurídicos puesto que no son iguales, por eso el traductor debe conocer a la perfección el funcionamiento del sistema jurídico de cada país, tanto de la lengua de partida como el de la lengua a la que va traducir, conocer de qué campo específico trata el documento o el texto para poder ubicar la terminología adecuada.

Marina, M. (2016), en su tesis de fin de grado titulada “Terminología y Traducción Especializada”, expone como conclusión que: “Tanto la terminología como la traducción especializada son dos campos muy difíciles de analizar y de delimitar, ya que existen múltiples opciones y no siempre actúan de la misma manera, así mismo concluyó que los textos especializados tienen una cantidad de problemas muy alta debido a su especialización en la cual un traductor debe estar preparado para poder enfrentar esos problemas, así mismo las dificultades que nos plantean no solo son a nivel semántico, sino que también se debe tener en cuenta quienes son los receptores, los interlocutores y su contexto, el grado de especialización, la función final para la que haya sido diseñado el texto”.

Este trabajo se relaciona con el tema de investigación en curso, ya que considera que las equivalencias terminológicas son un problema en la traducción, puesto que el traductor no siempre va encontrar dos términos equivalentes tanto en la lengua original y de llegada; ya sea por las diferencia culturales, léxicos, semánticos, etc. En los textos jurídicos la equivalencia es un problema muy recurrente, cuando el traductor se enfrenta a una traducción del inglés-español, estos dos idiomas tienen dos sistemas jurídicos muy diferentes, y esto ocasiona una serie de problemas al traductor para hallar o establecer un término equivalente en el TM.

Por otro lado un mismo texto jurídico será abordado de modos diferentes, esto dependerá del tipo de encargo y del cliente. Por eso el traductor jurídico debe tener un conocimiento muy amplio de todas las materias que engloban en este ámbito, ya que es primordial en la carrera profesional y en sus futuros encargos. Sin embargo al no encontrar equivalentes lingüísticos o jurídicos, el traductor debe ajustarse a las expectativas del cliente sin apartarse de la óptica del destinatario de la traducción, obtener un texto que sea más equivalente al original.

Pérez, V. (2017), en su tesis para optar al título de doctor, titulada “La Práctica de la Traducción Jurídica: Problemas y Dificultades en la Traducción de Sentencias (inglés español) en dos casos de Derecho Penal y Civil”, concluyendo que: “La traducción jurídica es un ejercicio de derecho comparado; por ello, el traductor debe tratar de buscar la equivalencia léxica y jurídica del término o estructura sintáctica abordados. De ello, dependerá en gran medida la selección final que haga el traductor, de la misma manera hace énfasis de la importancia del conocimiento de los órganos judiciales competentes de los sistemas de derecho que rigen el texto original y la traducción.”.

Esto aporta al presente trabajo de investigación, ya que la labor de búsqueda de terminología el traductor debe tener en cuenta de la variación de los términos jurídicos, las diferencias culturales, conocer ambos códigos, manejar fuentes terminológicas adecuadas de ambos países o saber documentarse, lo cual ayudara a encontrar las definiciones de los términos y conceptos jurídicos y determinar la equivalencia adecuada. Sin embargo no siempre se va hallar la equivalencia de

términos en dos sistemas jurídicos y tener cuidado con los famosos falsos amigos que parecen ser los equivalentes por la forma pero no en significado.

Y también es relevante ya que este trabajo analiza lo que son las equivalencias terminológicas de los textos jurídicos, que por el simple hecho de ser textos especializados requiere de bastante estudio y conocimiento del idioma tanto cultural como lingüístico, ya que esto facilitará al traductor para encontrar las respectivos equivalentes , saber documentarse adecuadamente en los diferentes sistemas lingüísticos , haciendo uso de herramientas o fuentes de documentación jurídica, como diccionarios especializados: Monolingües, Bilingües (Diccionarios enciclopédicos, Obras no lexicográficas, Enciclopedias temáticas, Monografías, Revistas jurídicas, Formularios, Documentación del cliente) para tener una terminología equivalente en ambos textos.

A nivel nacional si se han realizado investigaciones con respecto a la problemática planteada en la Universidad César Vallejo de Lima, pero no se ha podido acceder a toda la información de dichas tesis, es por esa razón que no se han tomado como antecedentes. En el aspecto local no se han encontrado trabajos con respecto al tema planteado por el motivo que la carrera es nueva y recién se están abriendo camino a las investigaciones con respecto a la traducción en diferentes realidades y campos.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Al haber realizado una revisión de las teorías con respecto al tema se encontró las siguientes:

1.3.1 La teoría equivalencia funcional

Šarčević, en *New Approach to Legal Translation* (1997), reconoce la dificultad que supone la asimetría entre diferentes ordenamientos jurídicos a la hora de traducir: [...] *all legal systems contain a number of terms with no comparable counterparts in other legal systems or families. This is because the actual object, relationship, action, or procedure does not exist in other legal systems. System-bound terms, as I refer to them in earlier works [...] designate concepts and institutions peculiar to the legal reality of a specific system or related systems. System-bound terms are frequently regarded as untranslatable.* (Šarčević, 1997: P.34) aplica el concepto matemático de equivalencia. Si A y B son equivalentes de traducción, por ende se puede entender que tienen un valor equivalente o que son lo mismo. Esto significa que se puede utilizar A para traducir B y viceversa, pero no implica que A y B estén en el mismo nivel conceptual.

(Šarčević, 1997) explica el procesamiento de tratar la equivalencia en este campo temático y la clasifica en función de los elementos constituyentes de los conceptos originales como los conceptos metas. La autora advierte de que antes de utilizar un equivalente funcional como traducción, el traductor debe comparar el concepto de partida (inicio) y el concepto de llegada (fin) para establecer el grado de equivalencia que existe entre ambos. Por eso, se propone dividir las características de estos conceptos en esenciales, que se definen como “vitales y necesarias, y accidentales, que se definen como “posibles, pero no inevitables”.

En el proceso de establecer tanto las características esenciales y occidentales se aplica para ambos conceptos, para el texto de partida y el texto meta. Una vez identificado estos rasgos primordiales se procede a concordar los datos obtenidos de los dos términos (inglés-español) de esta manera se mide el grado de equivalencia que existe entre ambos conceptos analizados. Se distingue tres tipos

de equivalencias (plena, parcial y nula) y medir la aceptabilidad de los términos equivalentes en la traducción jurídica.

Equivalencia plena es posible cuando todas las características esenciales y la mayoría de los accidentales de los dos conceptos coinciden

Equivalencia parcial se da en los casos cuando los dos conceptos comparten la mayoría de los elementos esenciales y algunos accidentales.

Equivalencia nula aparece cuando los dos conceptos coinciden en algunas características sea esenciales o accidentales.

TRADUCCION Y TERMINOLOGIA

No obstante, la dificultad de establecer una equivalencia plena resulta de la asimetría conceptual que se da entre de los ordenamientos jurídicos debido a factores históricos, culturales y sociológicos. Implícitamente esto conlleva a la aparición de uno de los mayores problemas de traducción que es la incongruencia terminológica. La incongruencia terminológica es en esencia una amenaza en el acto de interpretación del texto de partida.

Por ejemplo en el Reino Unido el termino *fine* es la pena pecuniaria que se impone a una infracción policial o administrativa o *penalty* si se trata de una infracción penal y en cambio en el derecho civil de España la palabra *multa* es la pena pecuniaria que se impone por una infracción policial, penal o administrativa.

Explica Šarčević que, cuando es momento de determinar si un término es aceptable como equivalente funcional de traducción, se debe distinguir entre los tres tipos de equivalencia que se mencionaron anteriormente. En el caso de la equivalencia plena, los equivalentes siempre son aceptables y en el caso de la no-equivalencia, nunca lo son. El supuesto más difícil y más frecuente lo componen las equivalencias parciales.

Šarčević menciona que la terminología es producto de la historia, cultura y socioeconómicos diferentes, por lo tanto gran parte de la terminología jurídica tiene incongruencias conceptuales al hacer traducidos al texto meta, los términos

que no tienen una traducción en la lengua meta Šarčević los denomina como system bound terms que consideran términos intraducibles generados por su propia historia y cultura de cada sistema jurídico.

En estos casos, según la autora, dependerá del contexto si un equivalente funcional parcial es aceptado o no para ser traducido a la lengua meta como equivalente del original, por tal motivo el traductor debe evaluar y analizar cada situación traductora para decidir si un equivalente funcional es aceptable en un contexto concreto. Hay una amplia gama de situaciones y temas dentro de la traducción jurídica que se traducen de formas diferentes, por ejemplo un contrato, si es requerido como instrumento de información o como prueba para un proceso judicial no se traducirá de la misma manera.

TEXTOS JURÍDICOS

(Šarčević, 1997) propone pautas concretas que incluyen comparar la posición que tiene cada concepto en la jerarquía conceptual correspondiente (p. ej., a qué rama de derecho pertenece, ¿civil o penal?), su ámbito de aplicación y sus efectos jurídicos. Al ser una traducción especializada se debe tener en cuenta el tipo de texto, para saber si la traducción va servir como instrumento informativo, pruebas de un proceso, declaraciones, etc. Cada situación se traducirá de distintas maneras Šarčević también menciona tener en cuenta a que público está dirigido el texto, por ejemplo no resulta lo mismo traducir un código penal para un abogado que para un público general. Para una persona especializada en el campo no se necesita hacer tantas especificaciones, o explicaciones a diferencia de un público que no tiene competencia cognitiva especializada sobre el derecho penal.

En base a las propuesta teórica sobre la teoría de traducción, el presente trabajo de investigación aborda el tema, las “Equivalencias terminológicas en la traducción del texto “The Federal Court System in USA” lo cual esta teoría nos permite indicar que toda traducción tiene que tener la misma finalidad y el mismo efecto que se ha tenido en el lector del texto original, teniendo en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas del lector, y permite ver que en el contexto de la traducción jurídica, establecer la equivalencia entre la LO y LM sigue

siendo una tarea difícil para los traductores por las divergencias jurídicas, porque además de ser una categoría lingüística, es también conceptual, material y funcional.

Por otro lado con la teoría de la equivalencia funcional con sus respectivas clasificaciones ayudara a analizar e identificar la equivalencia que existe entre los términos jurídicos del TO con los términos jurídicos del TM para poder ser traducidos uno por el otro.

Con la teoría equivalencia funcional de Šarčević y sus clasificaciones se analizó las equivalencias terminológicas en la traducción del texto “The Federal Court System in USA”. En la cual las clasificó en equivalencia plena, equivalencia parcial y equivalencia nula, dependiendo a sus conceptos esenciales y accidentales se determinó la correspondencia de ambos términos, para ser traducido uno por otro, o si no hay una correspondencia conceptual.

1.4 Formulación del problema

¿Qué tipo de equivalencias terminológicas son más usadas en la traducción, del texto “The Federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018?

1.5 Justificación del estudio

Teórica: este trabajo de investigación tuvo como justificación ver si las teorías antes mencionadas ayudan a analizar la equivalencia en la terminología jurídica del inglés al español del documento “The Federal Court System in USA”, utilizando clasificaciones de equivalencias terminológicas como (plena, parcial y nula) , puesto que en la traducción de textos jurídicos, existe una serie de variaciones terminológicas, ya sea por las divergencias entre sistemas jurídicos, conceptos culturales totalmente desconocidos, palabras semánticamente complejas que tiene más de un significado, términos generales y la falta de términos específicos.

Esta teoría se centra en la equivalencia de términos entre texto original y el texto meta, y en la traducción jurídica o en cualquier traducción siempre se busca la equivalencia para obtener una buena traducción, entendible y aceptable para la otra comunidad lingüística, pero siempre teniendo en cuenta las diferentes variaciones de términos que hay en dos idiomas culturalmente diferentes.

Metodológica: teniendo en cuenta el tipo de investigación que se está realizando en este trabajo de investigación, que es básica-descriptivo simple, se va identificar y describir los términos equivalentes en el corpus “The Federal Court System in USA”. Con la finalidad de lograr los objetivos planteados, se acude a las técnicas de recolección de datos: observación y análisis del texto jurídico “The Federal Court System in USA” mediante el instrumento de lista de cotejo y matriz de análisis en la cual esto permitirá realizar.

Este trabajo se focaliza a describir las equivalencias terminológicas en el campo de la traducción jurídica, el interés por este tema surge, asimismo, por la dificultad que ocasiona establecer la equivalencia plena en la traducción jurídica, no obstante los estudios sobre las equivalencias terminológicas en la traducción de textos jurídicos

ofrecen un marco de referencias para abordar las incongruencias terminológicas en la traducción jurídica.

Práctica: esta investigación servirá a los futuros estudiantes de la carrera de traducción e interpretación para tener un conocimiento descriptivo con respecto a las equivalencias terminológicas entre dos sistemas jurídicos completamente diferentes tanto en su contexto lingüístico y cultural. Dificultades y diferencias entre términos jurídicos que un traductor enfrenta al momento de traducir un encargo del inglés-español.

La traducción de textos jurídicos en la actualidad tiene una gran demanda laboral, a diferencia de las otras especialidades, donde se requieren profesionales traductores especializados en el ámbito de la traducción especializada en el tema, tener un conocimiento amplio acerca de los equivalentes terminológicos ayudara a enriquecer el avance o la práctica de este tipo de traducciones dentro de nuestro país.

1.6 Hipótesis

La equivalencia plena es el tipo de equivalencia terminológica más usada en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Analizar las equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”.

1.7.2 Objetivos específicos

- a. Elaborar y validar los instrumentos, lista de cotejo y matriz de análisis por los expertos
- b. Identificar las equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018”.
- c. Describir las características de las equivalencias terminológicas en la traducción del texto “The Federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018”
- d. Establecer la equivalencia terminológica más utilizada en la traducción del texto jurídica “The Federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018”

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

La presente investigación corresponde a un Diseño Descriptivo Simple, y según Sánchez, C. (2015): “En este diseño el investigador busca y recoge información contemporánea con respecto a una situación previamente determinada (objeto de estudio), no presentándose la administración o control de un tratamiento.

[...] El diseño de la investigación descriptiva simple puede ser diagramado o esquematizado de la siguiente forma:



Dónde:

M: es la muestra a quien vamos a realizar el estudio,

O: es la información relevante o de interés que recogemos de la muestra mencionada.

Basándonos en ello, se ha tomado este diseño en el presente trabajo de investigación de las equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018.

2.2 Variables, operacionalización

Tabla 1. Operacionalización de la variable equivalencias terminológicas.

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIÓN	INDICADOR	ESCALA DE MEDICIÓN
Equivalencias terminológicas	La equivalencia terminológica consiste en que un término del texto original y un término del texto meta comparten las mismas definiciones, conceptos y características, lo que significa que se pueden traducir uno por el otro.	Describir las equivalencias terminológicas según los tipos de dimensiones que propone Šarčević, para identificar o establecer las equivalencias de los términos en la traducción del texto jurídico "The Federal Court System in USA".	Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y accidentales.	Nominal
				Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	
			Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales	
				Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales	
				Considera al contexto para la aceptabilidad del término.	
			Equivalencia nula	Muestra términos que no tienen alguna característica esencial y accidental.	
Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.					

Fuente: elaboración propia

2.3 Población y muestra

El presente trabajo de investigación estuvo basada en el análisis del corpus lingüístico denominado "The Federal Court System in USA" el cual contiene 62 páginas, en este trabajo de investigación se realizó el análisis al español. Este documento abarcando aspectos jurídicos, culturales y sociales del sistema anglosajón o Common Law, donde se analizaron 30 páginas las cuales fueron escogidas de manera aleatoria simple.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En este trabajo de investigación se aplicó las siguientes técnicas e instrumentos de recolección de datos, así como se muestra en la siguiente tabla. Las cuales fueron validadas por juicio de expertos, por dos traductores y un metodólogo; se dio a conocer el tema de investigación para así facilitar la evaluación de los instrumentos, y hacer las correcciones que sean necesarias para que el instrumento tenga confiabilidad para que sea aplicado.

Tabla 2. *Técnicas e instrumentos de recolección de datos.*

TÉCNICA	INSTRUMENTO
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

Fuente: Elaboración propia.

Los resultados de una investigación se miden con la validez y la fiabilidad de los instrumentos, para Rojo, A. (2013) “la fiabilidad se refiere a la estabilidad o consistencia de los resultados al administrar de forma repetida el mismo instrumento o prueba de medición”, la validez es la eficacia del instrumento para describir, pronosticar y conteste adecuadamente la pregunta formulada en la investigación, donde “fiabilidad de los datos es requisito indispensable para lograr su validez, aunque no siempre la garantice”, la autora afirma también que “la validez interna del estudio garantiza que los resultados reflejan realmente lo que creemos que reflejan, descartando la influencia de otros factores que podrían explicar los resultados”.

Los instrumentos de la investigación presente son confiables porque tienen congruencia con lo que se está investigando, y validados por juicio de expertos, según Pérez, E y Martínez, C. (2008) “una opinión informada de personas con trayectoria en el tema, que son reconocidas por otros como expertos cualificados en éste, y que pueden dar información, evidencia, juicios y valoraciones”.

2.5 Métodos de análisis de datos

El método de investigación que aplicado en el presente trabajo es el método analítico-sintético, el cual según Jiménez, A. (2017) como un “método filosófico dualista por el cual se llega a la verdad de las cosas, en primer lugar se separan los elementos que intervienen en la realización de un fenómeno determinado, posteriormente se reúnen los elementos que tienen relación lógica entre sí hasta completar y demostrar la verdad del conocimiento”; en efecto este es un método necesario sobre todo en la fase de revisión del corpus titulado “The Federal Court System in USA” puesto que observa, describe e identifica los hechos y fenómenos.

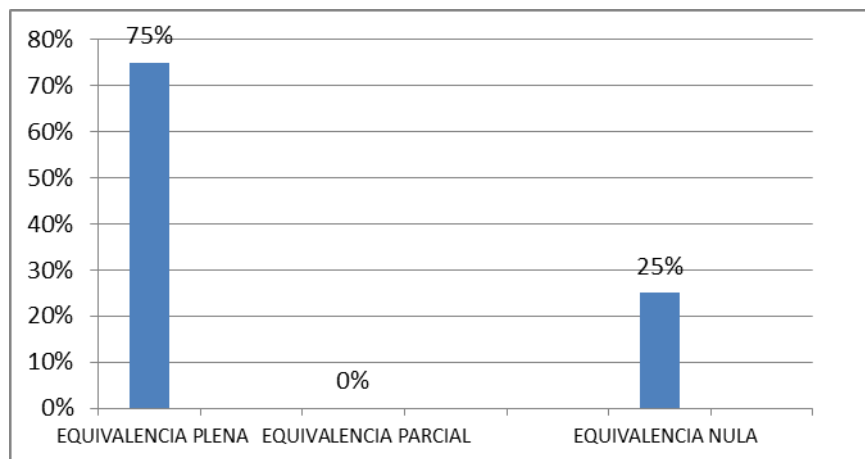
2.6 Aspectos éticos

En el presente trabajo de investigación, todo tipo de fuentes y datos de información que se han utilizado, son confiables y veraces puesto que se han obtenido mediante los pasos del método científico y a la misma vez han sido citadas con sus respectivos autores.

Asimismo este trabajo no utilizó ninguna clase de información a modo de plagio o para perjudicar a terceros. Este trabajo servirá para los futuros avances de investigación con respecto al tema o problemática planteada.

III. RESULTADOS

Gráfico 1. Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 01 del corpus "The Federal Court System in USA"



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo

Fecha: 09/10/2018

Como se puede observar en la Grafico N° 01 “Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 01 del corpus”, hay un 75 % de equivalencia plena lo cual quiere decir que los términos tienen sus equivalentes en el idioma meta, como en el caso del término *Federal government*, que es equivalente al termino *gobierno federal*. Asimismo, hay un 25 % de equivalencia nula lo cual se entiende que no hay una equivalencia de términos en el texto meta, como los términos *Checks and balance*. Finalmente, no se evidencia la presencia de equivalencia parcial en la página analizada.

Tabla 3. *Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 02 del texto “The Federal Court System in USA”*

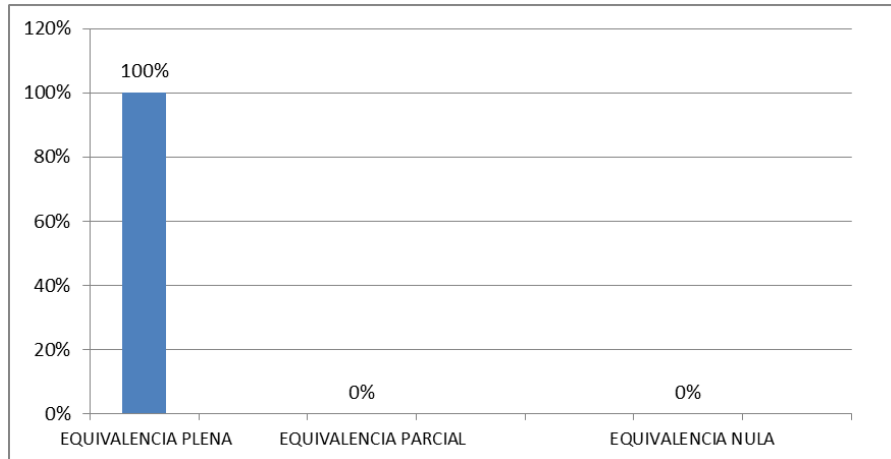
Equivalencias terminológicas	Página 02	Porcentaje
EQUIVALENCIA PLENA	10	83%
EQUIVALENCIA PARCIAL	0	0%
EQUIVALENCIA NULA	02	17%
TOTAL	10	100%

Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo

Fecha: 13/10/2018

Como se puede observar en la Tabla N° 03 “Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 02 del corpus” hay un 83 % de equivalencia plena lo cual quiere decir que los términos tienen sus equivalentes en el idioma meta, como el término *houses* equivalente al termino *cámara* y *House of Representatives* equivalente a *Cámara de diputados*; y un 17% de equivalencias nulas lo cual se entiende que no hay una equivalencia de términos en el texto meta, como en el caso del termino *chambers*. De igual manera se observa que no hay evidencia de equivalencia parcial.

Gráfico 2. “Equivalencias terminológicas encontradas en la página N°03 del corpus "The Federal Court System in USA"

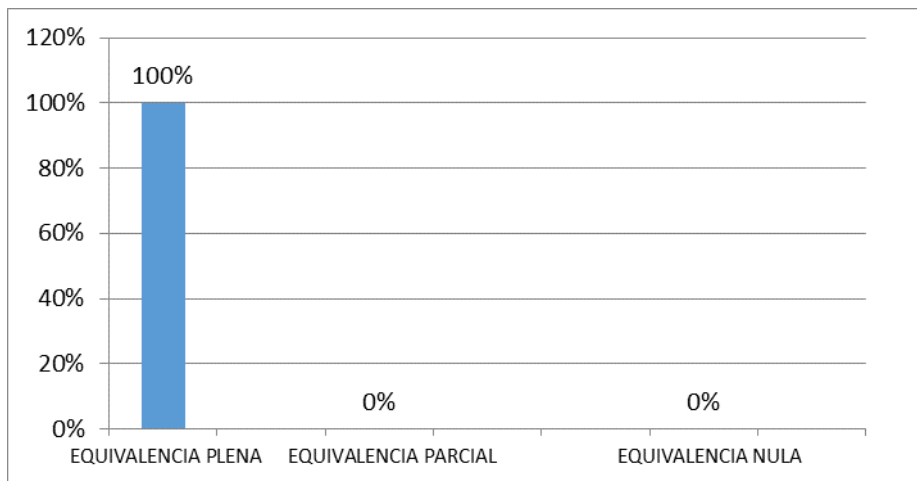


Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo

Fecha: 12/10/2018

Como se puede observar en la Grafico N° 02 “Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 03 del corpus” hay un 100 % de equivalencia plena lo cual quiere decir que los términos tienen sus equivalentes en el idioma meta como el termino *The judicial branch* es equivalente a *poder judicia*, y *rights and liberties* equivalente a *rerechos y libertades l*. Por otra parte, no se evidencia la presencia de equivalencia parcial como equivalencia nula en la página analizada.

Gráfico 3. Equivalencias terminológicas en la página N° 06 del corpus "The Federal Court System in USA"



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo

Fecha: 12/10/2018

Como se puede observar en la Grafico N° 03 “Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 06 del corpus” hay un 100 % de equivalencia plena lo cual quiere decir que los términos tienen sus equivalentes en el idioma meta, como los términos *The federal courts* es equivalente al termino *tribunales federales*, y *civil and criminal cases* equivalente a *causas en materia civil y penal*. De igual manera se observa que no hay evidencia de equivalencia parcial y equivalencia nula en la página analizada.

Tabla 4. *Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 25 “The Federal Court System in USA”*

Equivalencias terminológicas	Página 25	Porcentaje
EQUIVALENCIA PLENA	8	80%
EQUIVALENCIA PARCIAL	0	0%
EQUIVALENCIA NULA	2	20%
TOTAL	10	100%

Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo

Fecha: 12/10/2018

Como se puede observar en la Tabla N° 04 “Equivalencias terminológicas encontradas en la página N° 25 del corpus” hay un 80 % de equivalencia plena lo cual quiere decir que los términos tienen sus equivalentes en el idioma meta, como el término *Debtor* equivalente al termino *deudor*; *defendant* equivalente al termino *demandado*. Asimismo, hay un 20 % de equivalencia nula lo cual se entiende que no hay una equivalencia de términos en el texto meta, como en el caso de los términos *dumping* y *in forma pauperis*, que no tienen equivalencia en la lengua meta. Finalmente, no se evidencia la presencia de equivalencia parcial en la página analizada.

IV. DISCUSIÓN

En la presente investigación se tuvo como objetivo general: analizar las equivalencias terminológicas en la traducción del corpus lingüístico “The federal Court System in USA”, por tal motivo se elaboraron diferentes objetivos específicos que ayudaron en el desarrollo del presente trabajo.

Objetivo Específico

Identificar las equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The federal Court System in USA”- Chiclayo 2018.

Tras realizar la identificación de las equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The federal Court System in USA” – Chiclayo-2018, se puede establecer que se encontraron dos equivalencias terminológicas las cuales son la equivalencia plena y equivalencia nula.

De los resultados que se obtuvieron en este estudio, quedó demostrado que de las 30 páginas analizadas, la mayoría de ellas evidencian una gran cantidad de equivalencias plenas en la traducción del texto meta con el texto original, cada página por supuesto con diferentes porcentajes, por el hecho de que algunas páginas contaban con más párrafos que las otras y otras páginas habían párrafos que no contaban con ninguna clase de equivalencias presentes o por el mismo hecho que se repetían las mismas términos. La teoría de la equivalencia funcional de Šarčević (1997) menciona que cuando hay equivalencia plena, es porque los términos comparten los mismos conceptos tanto esenciales como accidentales, y pueden ser traducidos unos por otros (un término original por un término meta). A diferencia de la nula que no es aceptado en el texto meta, pero se puede utilizar algunas técnicas para tratar la no equivalencia.

De los resultados que se obtuvieron en este estudio, se puede observar que de la muestra analizada, 19 de ellas evidencian solo equivalencias plenas, a diferencia de las 11 restantes que se encontraron tanto equivalencias plenas como equivalencias nulas, al realizar una suma total de las equivalencias plenas de todas las páginas, así mismo de las equivalencias nulas, dio un total de 87% de la primera y un porcentaje 13% de la segunda que es un porcentaje mucho menor que la equivalencia nula, en el total de los

porcentajes obtenidos de ambos tipos de equivalencias se pudo obtener un 100% de los dos tipos de equivalencias terminológicas dentro del corpus lingüístico.

Por otra parte no se encontró ninguna recurrencia de equivalencias nulas en el análisis del texto o de la muestra.

Objetivo Específico

Describir las características de las equivalencias terminológicas en la traducción del texto “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018.

Para describir la terminología del corpus analizado se tuvo que tener en cuenta como fue traducido y donde fue traducido que finalidad tuvo la traducción, el texto meta a que público va dirigido o sistema jurídico, si se tradujo a otro sistema jurídico o al mismo sistema jurídico para determinar la equivalencia funcional.

El texto original fue traducido al mismo sistema jurídico, pero en español para el conocimiento de los jueces y al personal administrativo en el ramo judicial de países extranjeros sobre el sistema jurídico federal de USA, por lo cual no hubo muchas divergencias terminológicas en el texto meta, son términos muy generales, términos que tienen su traducción equivalente y su definición y concepto tanto en español como inglés, términos que ya tienen un equivalente funcional predeterminado en diccionarios. Por otro lado la traducción fue realizada por un traductor que conoce sobre el ámbito jurídico, y es muy importante tener conocimiento sobre el tema para encontrar los equivalentes adecuados para realizar una buena traducción.

Los equivalentes terminológicos analizadas en el corpus lingüístico “The Federal Court System in USA” en su mayoría son términos que cumplen las mismas funciones de concepto del sistema de origen en el sistema meta, es decir en la traducción del inglés al español.

Las características conceptuales de los términos del texto de partida comparten en su mayoría características tanto esenciales como accidentales en el texto de llegada, gracias a sus conceptos y definiciones de cada término de ambos idiomas se ha podido establecer la equivalencia plena; son plenas también porque son: términos que tienen o comparten las mismas asimetrías conceptuales, que comparten la misma rama de

derecho, términos que se han traducido al mismo sistema jurídico, comparten las mismas jerarquías conceptuales, etc. Así mismo como Šarčević (1997), define un equivalente funcional como un término que designa un concepto o una institución del sistema jurídico de llegada y que tiene la misma función del concepto de partida.

A diferencia de los otros tipos de equivalentes que propone Šarčević como la parcial que va a depender del texto para su aceptabilidad, porque comparten algunas de los conceptos esenciales y parciales y la nula que no tiene ninguna aceptación en el texto meta, porque no comparten ninguna característica tanto esencial como accidental.

Pero sin embargo se encontraron términos que no tienen una traducción en el español de las cuales pues se utilizaron el mismo término en español o una explicación del término, o se utilizaron alguna técnica para tratar la no equivalencia como el calco, préstamo, explicación, omisión etc., de las cuales son mínimas los hallazgos en el corpus analizado. Por otra parte no se encontró términos con equivalencia parciales.

Objetivo Específico

Establecer la equivalencia terminológica más utilizada en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”.

Para poder analizar las equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, se utilizó dos instrumentos una lista de cotejo y una matriz de análisis las cuales sirvieron para identificar las equivalencias en cada página del texto jurídico, haciendo un contraste con el texto original y el texto meta, de esa manera se analizó e identificó las equivalencias terminológicas.

La recurrencia de equivalencias terminológicas que más se repetían o se han encontrado de las tres clases de equivalencias que se han propuesto en la teoría, estas equivalencias terminológicas están conformadas por tres clasificaciones que son: la equivalencia plena, la equivalencia parcial y la equivalencia nula. En el análisis del corpus lingüístico la mayoría de páginas son las que evidencian el mayor número de uso de equivalencias plenas y un porcentaje mucho menor de equivalencias nulas, en cuanto a las equivalencias parciales no se encontró ninguna en todo el texto analizado.

Las equivalencias plenas tienen un porcentaje mucho mayor con 87% a diferencia de equivalencias nulas que son de 13 %. Esto quiere decir que las 30 páginas del corpus lingüístico que fue analizado es un texto traducido con sus respectivos equivalentes del inglés al español. Según la teoría que se ha propuesto cuando hay equivalencia nula, los equivalentes no son aceptables en el texto meta, no hay una traducción o no existe una traducción en el idioma meta. Por lo cual se utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.

Así como menciona Pérez, V. (2017) “La traducción jurídica es un ejercicio de derecho comparado; es por ello, que el traductor debe tratar de encontrar la equivalencia léxica y jurídica del término o estructura sintáctica abordados. De ello, dependerá en gran medida la selección final que haga el traductor, de la misma manera hace énfasis de la importancia del conocimiento de los órganos judiciales competentes de los sistemas de derecho que rigen el texto original y la traducción.”.

Si esto ocurre en dos sistemas diferentes, que la diferencia es mínima, pero hay que tener en cuenta, que no en todos los casos sucede esto. Pero, entonces cuando un texto jurídico es traducido a un mismo sistema jurídico también se espera lo mismo, o que la mayor parte de términos sean equivalentes funcionales. Por esa razón en este corpus se obtuvo un mayor porcentaje de equivalencias plenas a diferencia de nulas y parciales que no se encontró ninguna.

V. CONCLUSIONES

Al haber identificado las equivalencias terminológicas en la versión original con la versión traducida, se puede concluir que el texto “The Federal Court System in USA” en español presentan un mayor grado de equivalencias plenas en casi todo el corpus y una minoría de equivalencias nulas, la cual se puede decir que para que un término sea un equivalente funcional al original debe cumplir con la igualdad en la mayoría de conceptos de ambos términos, inglés-español, para que este sea mejor entendido por el receptor.

Al haber descrito las equivalencias terminológicas se concluye que el corpus analizado, presenta dos tipos de equivalencias terminológicas, que son plenas y nulas. Las plenas que son términos aceptados en el texto meta y nulas que no tienen una traducción en la versión traducida.

Al establecer la equivalencia terminológica más utilizada en la traducción del corpus “The Federal Court System in USA” se concluye que la equivalencia terminológica más utilizada es la equivalencia plena, debido que el texto original ha sido traducido aun mismo sistema jurídico, pero en otro idioma (español). Motivo por el cual no presento muchas incongruencias terminológicas, a diferencia cuando es traducido a otro sistema jurídico (Derecho Anglosajón o Common Law -Derecho Civil o Continental).

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que al iniciar un trabajo de investigación se identifique la unidad de traducción para realizar un mejor trabajo en cuanto a las traducciones de textos jurídicos u otros, para obtener una traducción lo más equivalente posible.

Se recomienda hacer una descripción de los términos del texto original y la traducida con respecto a sus conceptos, para establecer si existe equivalencia funcional, es decir si se pueden traducir unos por otros.

Se recomienda establecer un estudio más profundo con respecto a la equivalencia funcional dentro cualquier campo técnico o literario, debido que son temas muy complejos por la diferencia de culturas, y el aporte ayudara para futuros trabajos o investigaciones en el campo de la traducción.

VII. REFERENCIAS

- Carmen, F. (2005). "La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas". Recuperado de: [file:///C:/Users/homaro/Downloads/AIETI_2_CFA_Traduccion%20\(9\).pdf](file:///C:/Users/homaro/Downloads/AIETI_2_CFA_Traduccion%20(9).pdf)
- Carmen, F. (2009). "La dimensión cultural del texto jurídico: un enfoque traductor". Recuperado de: <file:///C:/Users/homaro/Downloads/articulo09n%C2%BA1entreculturas.Ladimensi%C3%B3nculturaldeltexojur%C3%ADdico.Unenfoquetraductor.CarmenFalzoi.pdf>
- Cristina, B. (2011). "El lenguaje jurídico". Recuperado de: Elena, M. (2012). "Encuentro entre traducción jurídica y terminología". Revisión bibliográfica y propuesta didáctica".
- Pérez, J. y Martínez, A. (2008). "Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización". En Avances en Medición, 6, pp. 27-36. Disponible en: http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo3_Juicio_de_expertos_27-36.pdf
- Gomez, A. (2013). "La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea". Recuperado de: file:///C:/Users/Jesus/Downloads/031_gomez.pdf
- Hurtado, A. (2011). "Traducción y traductología: Introducción a la traductología". Madrid: Cátedra.
- Iris, H. (2012). "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias".
- Šarčević, S. (1997): New Approach to Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International.
- Jiménez, A. (2017). Metodo analitico y sintetico. Obtenido de Academia.edu: https://www.academia.edu/16835717/Metodo_analitico_y_sintetico

- Leoncio, L. (2007). "La equivalencia funcional, la neutralidad tecnológica y la libertad informática". Recuperado de: <file:///C:/Users/homaro/Downloads/art-1.pdf>
- Luale, A (2012). "La equivalencia funcional y el reconocimiento de laudos arbitrales extranjeros". Recuperado de: file:///C:/Users/Jesus/Downloads/23_SID_2012-1.pdf
- Ioana, C. (2010). "Bases metodológicas para la traducción jurídica: traductología, derecho comparado y lexicografía bilingüe".
- Marina, M. (2016). "Terminología y Traducción especializada" obtenida de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/21340/1/TFG-O%20922.pdf>
- Pérez, V. (2008). "VALIDEZ DE CONTENIDO Y JUICIO DE EXPERTOS: UNA APROXIMACIÓN A SU UTILIZACIÓN". Obtenida de: http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo3_Juicio_de_expertos_27-36.pdf
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. Madrid: Síntesis.
- Roberto, M Y Oscar, D. (2011). "La traducción especializada y las especialidades de la traducción." España: Traducción.
- Sanchez, H., & Reyes, C. (2015). "Metodología y diseños en la investigación científica". Lima: Busines Support Aneth.
- Soriano, G. (SF). "Incongruencia terminológica y equivalencia funcional en traducción jurídica: la guarda de menores en España e Inglaterra y el País de Gales". Recuperado de: <file:///C:/Users/Jesus/Downloads/06-articulo.pdf>
- Zanotti, C. (2010). "La relación de equivalencia del Civil Partnership entre Inglaterra y España". Recuperada en: [file:///C:/Users/homaro/Downloads/TREBALL-COMPLET-Cristian-Zanotti%20\(4\).pdf](file:///C:/Users/homaro/Downloads/TREBALL-COMPLET-Cristian-Zanotti%20(4).pdf)

ANEXOS

Anexo 1. Instrumentos de recolección de datos

Matriz para analizar las “equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”

Página: Párrafo: Fecha: 01/10/2018

Dimensiones	Indicadores	Texto original	Texto meta	Observaciones
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.			
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales			
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

Lista de cotejo para identificar las “equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”

Página:

Párrafo:

fecha: 01/10/2018

EQUIVALENCIAS. T	INDICADORES	SI	NO
EQUIVALENCIA PLENA	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y accidentales.		
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.		
EQUIVALENCIA PARCIAL	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales		
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.		
EQUIVALENCIA NULA	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.		
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.		

Anexo 2. Validaciones de instrumentos de recolección de datos



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para analizar las Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo - 2018”, para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo - 2018. Su autor (a) es: Mendoza Suarez Medaly estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según la técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. Rosa Eliana Salazar Cabrajos

DNI: 41661370

Chiclayo, 11 de octubre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para analizar las Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo - 2018”, para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo - 2018. Su autor (a) es: Mendoza Suarez Medaly estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según la técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo
DNI: 45921770
Chiclayo, 11 de octubre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar las Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo-2018”, para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo-2018. Su autor (a) es: Mendoza Suarez Medaly estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según la técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo
DNI: 45921770
Chiclayo, 11 de octubre de 2018

CONSTANCIA

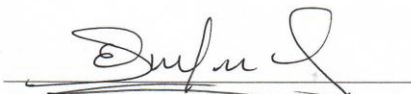
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar las Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo-2018”, para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo-2018. Su autor (a) es: Mendoza Suarez Medaly estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según la técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Rosa Eliana Salazar Cabrajos

DNI: 41661370

Chiclayo, 11 de octubre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar las Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo-2018”, para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo-2018. Su autor (a) es: Mendoza Suarez Medaly estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según la técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
DNI. 42041577

Chiclayo, 11 de octubre de 2018

CONSTANCIA

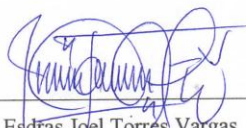
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para analizar las Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo - 2018”, para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”, Chiclayo - 2018. Su autor (a) es: Mendoza Suarez Medaly estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según la técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

DNI: 42041577

Chiclayo, 11 de octubre de 2018

Anexo 3. MATRIZ DE CONSISTENCIA

Título: “Equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”

Autora: Mendoza Suarez Medaly.

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	TIPO DE INVESTIGACIÓN	POBLACIÓN	TÉCNICAS	MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS
¿Qué tipo de equivalencias terminológicas son más usadas en la traducción, del texto “The Federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018?	<p>Objetivo general: Analizar los equivalentes terminológicos en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”.</p> <p>Específicos: Identificar las equivalencias terminológicas en la traducción del texto jurídico “The federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018”.</p> <p>Describir las características de las equivalencias terminológicas en la traducción del texto “The Federal Court System in usa”- Chiclayo - 2018”</p> <p>Establecer la equivalencia terminológica más utilizada en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo - 2018”</p>	Las equivalencias plenas es el tipo de equivalencia terminológica más usada en la traducción del texto jurídico “The Federal Court System in USA”- Chiclayo 2018”.	Equivalencias terminológicas	Descriptiva	Texto jurídico: “The Federal Court System in USA”	Análisis Observación	Método analítico sintético
				DISEÑO	MUESTRA	INSTRUMENTOS	
				Descriptivo simple	30 páginas del texto jurídico “The Federal Court System in USA”	Lista de cotejo Matriz de análisis	

Anexo 4. Matriz aplicado en el análisis del CORPUS

MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”

Página: **01**

Tabla: **01**

Fecha: 30/09/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y accidentales.	THE UNITED STATE S CONSTITUTION AND THE FEDERAL GOVERNMENT The United States Constitution, adopted in 1789 and amended only rarely since then, is the supreme law of the United States. It established a republic under which the individual states retain considerable sovereignty and authority. Each state, for example, has its own elected executive (governor),	LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS EE.UU. Y EL GOBIERNO FEDERAL La Constitución Política de los Estados Unidos, aprobada en 1789 y enmendada muy pocas veces desde entonces, es la ley suprema de los Estados Unidos. Estableció una república bajo la cual los estados individuales retienen soberanía y autoridad considerables. Cada estado, por ejemplo, tiene su propio Ejecutivo electo (el Gobernador), asamblea	Se observa que el término <i>Federal government</i> es un término equivalente al término en español <i>Gobierno Federal</i> porque tienen las mismas asimetrías conceptuales, de igual manera el término <i>supreme law</i> es equivalente al término en español <i>ley suprema</i> , <i>legislature</i> es equivalente a <i>asamblea legislativa</i> , <i>court system</i> a <i>sistema judicial</i> , y así
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			

		legislature, and court system.	legislativa y sistema judicial. El	mismo <i>federalism</i> a <i>federalismo</i> .
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales	The federal, or national, government is one of strong, but limited, powers. It may exercise only the powers specified in the Constitution itself. All other powers are reserved by the	gobierno federal, o nacional, tiene autoridad decisiva, pero limitada y sólo puede ejercer aquella autoridad específica conforme a la	No se encontró equivalencia parcial
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	Constitution to the states and the people. This system of divided powers between the national and state governments is known as “federalism.”	Constitución Política; el resto se reserva para los estados y el pueblo. Este sistema de autoridad dividida entre el gobierno nacional y los gobiernos estatales se conoce como “federalismo.”	
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			No se encontró equivalencia nula
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”

Página: 01

Tabla: 02

Fecha: 03/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	The Bill of Rights is set forth as the first ten amendments to the Constitution. It guarantees fundamental rights to the people and protects them against improper acts by the government. The rights protected include such matters as free speech , freedom of assembly, freedom to seek redress of grievances , freedom	La Declaración de Derechos (<i>Bill of Rights</i>) quedó enunciada como las primeras diez enmiendas a la Constitución Política. Garantiza los derechos fundamentales del pueblo y los protege contra acciones inapropiadas del gobierno. Los derechos protegidos incluyen cosas tales como la libertad de expresión , la libertad de reunirse pacíficamente, la libertad para pedir al gobierno	Se observa que el término <i>The Bill of Rights</i> es equivalente a La <i>Declaración de Derechos</i> en español de igual manera <i>acts</i> a <i>acciones</i> y <i>free speech</i> a <i>libertad de expresión</i> , como <i>grievances</i> al término <i>agravios</i> , por compartir los mismos conceptos en ambos idiomas.
	Evidencia que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	from unreasonable searches and seizures, due process of law, protection against compelled self-incrimination, protection	reparación de agravios , el derecho de hallarse a salvo de pesquisas y aprehensiones arbitrarias, el	
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	características esenciales	against seizure of property without just compensation, a speedy and public trial in criminal cases, trial by jury in both criminal and civil cases, and assistance of counsel in criminal prosecutions.	debido proceso legal, protección contra la autoincriminación obligada, protección contra la confiscación de bienes sin justa reparación, el derecho a que se celebre un juicio oral y público sin demora en causas penales, un juicio oral y público ante un jurado en causas tanto de materia penal como civil y el derecho de contar con la ayuda de un abogado en causas de materia	No se encontró equivalencia parcial
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			No se encontró equivalencia nula
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL
TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 01

Tabla: 03

Fecha: 03/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales. Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	The Constitution established three separate branches of government— Legislative (Article I), Executive (Article II), and Judicial (Article III). The three branches of the federal government operate within a constitutional system known as “ checks and balances. ” Each branch is formally separate from the other two, and each has certain constitutional authority to check the actions of the others.	La Constitución Política estableció tres Supremos poderes del gobierno — Legislativo (Título I), Ejecutivo (Título II), y Judicial (Título III). Los tres poderes del gobierno federal funcionan según un sistema constitucional conocido como “ mecanismo de equilibrio de poderes ”(pesos y contrapesos). Cada poder está separado oficialmente de los otros dos y cada uno tiene cierta autoridad constitucional para supervisar y regular las acciones de los otros.	Términos con las mismas asimetrías conceptuales, por la cual son equivalentes <i>Legislative a legislativo</i> y <i>executive a Ejecutivo</i> y <i>judicial a judicial</i> .
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	características esenciales			No se encontraron equivalencia plena
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			<i>Checks and balance</i> no tiene un equivalente el español, se ha traducido por una frase que es conocida en el idioma meta que es <i>mecanismos de equilibrio de poderes</i> , y a la misma vez se ha realizado una traducción literal entre paréntesis del término.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL
TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 02

Tabla: 04

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	THE LEGISLATIVE BRANCH Congress, the national legislature of the United States, is composed of two houses or chambers —the Senate and the House of Representatives .	El Poder Legislativo El Congreso, el órgano legislativo de los Estados Unidos, lo componen dos cámaras — el Senado y la Cámara de Diputados .	Los términos que son equivalentes <i>senate</i> a <i>senado</i> y <i>house of representatives</i> a <i>la cámara de diputados</i> .
	Evidencia que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	Each state has two Senators who are elected for six-year terms. One-third of the Senate is elected every two years. Members of the House of Representatives are elected from local districts within states. Each state	Cada estado tiene dos senadores quienes son elegidos por períodos de seis años. Una tercera parte del Senado es elegida cada dos años. Los miembros de la Cámara de Diputados son elegidos de los distritos locales de cada estado. A cada estado se le asigna un número de diputados en	
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	<p>características esenciales</p> <p>Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.</p>	<p>receives a number of Representatives in proportion to its population. The entire House is elected every two years. To become law, proposed legislation must be passed by both houses and approved by the President. If the President does not sign, or vetoes, a bill, it may still be enacted, but only by</p>	<p>proporción a la población. La Cámara de Diputados se elige en su totalidad cada dos años. Ambas cámaras deben aprobar un proyecto para que éste se convierta en ley, pero el Presidente puede vetarlo o negarse a firmarlo. En ese caso, el Congreso reconsidera el proyecto de ley. Si dos terceras partes de los miembros de ambas cámaras lo aprueban, el proyecto se convierte en ley, aun sin la firma del Presidente</p>	<p>No se encontraron equivalentes parciales.</p>
Equivalencia nula	<p>Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.</p> <p>Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.</p>	<p>a two-thirds vote of each house of Congress.</p>		<p>Chambers es una equivalencia nula, se ha omitido.</p>

**MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL
TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- *CHICLAYO 2018*”**

Página: 02

Tabla: 05

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	The Constitution did not establish a parliamentary or cabinet system of government, as in the United Kingdom and many other democracies around the world. Under the United States Constitution, the President is both the head of state and the head of the government. The President appoints a cabinet —consisting	La Constitución Política no estableció un sistema parlamentario o de Consejo de Gobierno como en el Reino Unido y muchas otras democracias alrededor del mundo. De conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos, el Presidente ejerce tanto la Jefatura del Estado como la del Gobierno. El Presidente nombra a su gabinete — formado por los ministros y los presidentes de las dependencias principales del ejecutivo— pero ni él ni ninguno	Se observa que el término <i>cabinet System</i> a <i>consejo de gobierno</i> y <i>democracias</i> a <i>democracias</i> , <i>cabinet</i> a <i>gabinete</i> , son equivalentes por tener conceptos en común tanto esenciales y accidentales.
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	of the heads of major executive departments and agencies —but neither the President nor any member of the cabinet sits in the		
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	características esenciales	Congress. The President's political party, moreover, does not need to hold a majority of the seats in the Congress to stay in office. In fact, it is not unusual for one or both houses of the Congress to be controlled by the opposition party.	de los miembros del gabinete podrán formar parte del Congreso. El partido político oficialista no necesita tener la mayoría de los escaños en el Congreso para permanecer en ejercicio de sus funciones. De hecho, no es fuera de lo común que una o ambas cámaras del Congreso estén bajo el control del partido de oposición	No se encontró equivalencia parcial
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL
TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- *CHICLAYO 2018*”**

Página: 02

Tabla: 06

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales. Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	Each house of the Congress has committees of its members, organized by subject-matter, that draft laws , exercise general oversight over government agencies and programs , enact appropriation bills to fund government operations, and monitor the operation of federal programs. The federal courts , for example, maintain regular communications with the	Los miembros de las dos cámaras del Congreso están agrupados en comités (comisiones) organizados por materia. Éstos se encargan de redactar anteproyectos de ley , supervisar dependencias e iniciativas gubernamentales, promulgar proyectos de ley de asignación presupuestaria para financiar las obras del gobierno y regular el funcionamiento de las iniciativas federales. Por ejemplo, los Tribunales Federales se mantienen en comunicación asidua con los Comités Judiciales	Se observa que el termino committees es equivalente al término comités , draft laws a redactar proyectos de ley , agencies and programs a dependencias e iniciativas y finalmente el ter
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las	Judiciary Committees and the Appropriations Committees of		

	características esenciales	the Senate and the House of Representatives.	y los Comités de Asignaciones Presupuestarias del Senado y de la Cámara de Diputados.	No se encontró equivalencia parcial
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			No se encontró equivalencia nula
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”

Página: 02

Tabla: 07

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	The President, his cabinet, and other members of the President’s administration are responsible for operating the executive branch of the federal government and for executing and enforcing the laws. The	El Presidente, su gabinete y otros miembros de la administración presidencial son los encargados del funcionamiento del poder ejecutivo del gobierno federal y de ejecutar y velar por el cumplimiento de las leyes. El	La mayoría de términos tienen equivalencia funcional, comparten los mismos conceptos tanto esenciales como occidentales, comparten las mismas asimetrías conceptuales. Tienen una equivalencia pre determinada en la lengua meta. <i>Department of Justice a Departamento de Justicia, criminal prosecutions a persecuciones en materia</i>
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	Attorney General, who is head of the Department of Justice , is responsible for all criminal prosecutions , for representing the government’s legal interests in civil cases, and for administration of the Bureau of Prisons , the Federal Bureau of Investigation , the Marshals	Procurador General, quien es el Jefe del Departamento de Justicia está a cargo de todas las persecuciones en materia penal , de representar los intereses jurídicos del gobierno en materia civil y de administrar la Dirección de Penitenciarias (BOP) , la	

		<p>Service, the Immigration and Naturalization Service, and certain other law enforcement organizations. At the local level, the chief prosecutor in each of the 94 federal judicial districts is the United States attorney, who is appointed by the President and reports to the Attorney General. The Department of Justice plays no role in administration or budgeting for the federal courts. The judiciary communicates separately and</p>	<p>Oficina Federal de Investigaciones (FBI), el Servicio de Alguaciles Federales de los Estados Unidos (USMS), el Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) y otros organismos públicos encargados de velar por el cumplimiento de las leyes. A nivel local, el procurador en jefe de cada uno de los 94 distritos judiciales federales es el procurador de los Estados Unidos, nombrado por el</p>	<p>penal, Bureau of Prisons a Dirección de Penitenciarías, Federal Bureau of Investigation a Oficina Federal de Investigaciones, the Marshals Service a, el Servicio de Alguaciles Federales de los Estados Unidos, Immigration and Naturalization Service a el Servicio de Inmigración y Naturalización.</p>
<p>Equivalencia parcial</p>	<p>Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales</p> <p>Muestra términos que comparten</p>	<p>directly to the Congress on legislative and appropriations matters.</p>	<p>Presidente y bajo las órdenes del Procurador General. El Departamento de Justicia no desempeña ningún papel en la administración asignación presupuestaria de los tribunales. El Poder Judicial se comunica individual y directamente con el</p>	<p>No se ha encontrado ningún termino con equivalencia parcial</p>

	algunas de las características accidentales.		Congreso sobre asuntos legislativos y presupuestarios.	
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			No se ha encontrado ningún termino con equivalencia nula
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”

Página: 03

Tabla: 08

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales. Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	THE JUDICIAL BRANCH CH The federal judiciary is a totally separate, selfgoverning branch of the government. The federal courts often are called the guardians of the Constitution because their rulings protect the rights and liberties guaranteed by the Constitution . Through fair and impartial judgments, they determine facts and interpret the law to resolve legal disputes . The courts do not make the laws. That is the	El Poder Judicial El poder judicial es un ramo del gobierno totalmente separado y autónomo. Los tribunales federales a menudo son llamados los guardianes de la Constitución Política porque sus decisiones protegen los derechos y libertades garantizados por la Constitución Política . Mediante fallos justos e imparciales, determinan los hechos e interpretan la ley para resolver disputas legales . Los tribunales no promulgan las leyes. Eso le corresponde al Congreso.	<i>The judicial branch es equivalente a el poder judicial, rights and liberties a derechos y libertades, constitution a constitución política y legal dispute a disputas legales.</i>
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	<p>características esenciales</p> <p>Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.</p>	<p>responsibility of the Congress. Nor do the courts have the power to enforce the laws. That is the role of the President and the many executive branch departments and agencies.</p>	<p>Los tribunales tampoco tienen autoridad para hacer cumplir las leyes. Esto le corresponde al Presidente y a los numerosos departamentos y agencias del poder ejecutivo.</p>	<p>No se ha encontrado ningún término con equivalencia parcial</p>
Equivalencia nula	<p>Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.</p> <p>Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.</p>			<p>No se ha encontrado ningún término con equivalencia nula</p>

**MATRIZ DE ANÁLISIS PARA IDENTIFICAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL
TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 03

Tabla: 09

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales. Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	The framers of the Constitution considered an independent federal judiciary essential to ensure fairness and equal justice to all citizens of the United States. The Constitution they drafted promotes judicial independence in two principal ways. First, federal judges appointed under Article III of the Constitution can serve for life, and they can be removed from office only through impeachment and conviction by Congress of “Treason, Bribery,	Los forjadores de la Constitución Política consideraron que un poder judicial independiente era esencial para asegurar imparcialidad y justicia para todos los ciudadanos de los Estados Unidos. La Constitución Política que ellos redactaron fomenta la independencia judicial en dos maneras principales. Primero, los jueces federales nombrados bajo el amparo del Título III de la Constitución Política ejercen sus funciones de carácter vitalicio y sólo podrán ser destituidos	<i>Justice</i> es equivalente al termino <i>justicia</i> , <i>federal judges a jueces federales</i> , <i>impeachment and conviction a impugnación y fallo condenatorio</i>
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	características esenciales	or other high Crimes and Misdemeanors.” Second, the Constitution provides that the compensation of Article III federal judges “shall not be diminished during their Continuance in Office,” which	mediante la impugnación y fallo condenatorio del Congreso por traición, cohecho u otros delitos y faltas graves. Segundo, la Constitución Política dispone que la remuneración de los jueces Federales nombrados bajo el amparo del Título III “no será	No se ha encontrado ningún termino con equivalencia parcial
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	means that neither the President nor Congress can reduce the salaries of most federal judges. These two protections help an independent judiciary to decide cases free from popular passion and political influence.	disminuida durante el tiempo de su nombramiento”, lo que significa que ni el Presidente ni el Congreso pueden rebajar los salarios de la mayoría de los jueces federales. Estas dos garantías ayudan para que el poder judicial sea independiente y resuelva las causas libre de fervores populares e influencias políticas.	
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			No se ha encontrado ningún termino con equivalencia nula
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página:

06

Tabla:

10

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	<p>THE STRUCTURE OF THE FEDERAL COURTS</p> <p>With certain notable exceptions, the federal courts have jurisdiction to hear a broad variety of cases. ¿The same federal judges handle both civil and criminal cases, public law and private law disputes, cases involving individuals and cases involving corporations and government entities, appeals from administrative agency decisions, and law and equity</p>	<p>3. LA ESTRUCTURA DE LOS TRIBUNALES FEDERALES</p> <p>Con ciertas notables excepciones, los tribunales federales son tribunales de competencia general. Los mismos jueces federales conocen causas en materia civil y penal, disputas de derecho privado y de derecho público, causas relacionadas con sociedades mercantiles y entidades gubernamentales, apelaciones de decisiones de las agencias administrativas y asuntos de Derecho y de equidad. No existen</p>	<p>The federal courts es equivalente al termino tribunales federales y civil and criminal cases a causas en materia civil y penal, public and private law a los términos derecho privado y pulico, law a derecho, equity a equidad, federal laws a leyes federales compartes la mayoría de conceptos esenciales y occidentales</p>
	Evidencia que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			

Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales	<p>matters. There are no separate constitutional courts, because all federal courts and judges may decide issues regarding the constitutionality of federal laws and other governmental actions that arise in the cases they hear.</p>	<p>los tribunales constitucionales porque todos los tribunales y jueces federales pueden resolver asuntos en lo referente a la constitucionalidad de las leyes federales y otras acciones gubernamentales que surjan de las causas que conocen.</p>	
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO “THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”

Página:

06

Tabla:

11

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	APELLATE COURTS The 94 judicial districts are organized into 12 regional circuits, each of which has a United States court of appeals.	Tribunales de Apelación Los 94 distritos judiciales están organizados en 12 circuitos regionales, cada uno de los cuales tiene un Tribunal de	<i>judicial districts</i> es equivalente a <i>distritos judiciales</i> , <i>A court of appeals</i> a <i>Tribunal de Apelación</i> y el termino <i>Court of International Trade</i> es equivalente a <i>Tribunal de Comercio Internacional</i> y <i>Court of Federal Claims</i> a <i>Tribunal de Reclamos Federales</i> . Son equivalentes por compartir la mayoría de
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	A court of appeals hears appeals from the district courts located within its circuit, as well as appeals from certain federal administrative agencies. In addition, the Court of Appeals for the Federal Circuit has nation	Apelación de los Estados Unidos. Un Tribunal de Apelación conoce apelaciones de los tribunales federales ubicados dentro de su distrito, así como también apelaciones de agencias administrativas	

		wide jurisdiction to hear appeals in specialized cases, such as those involving patent laws and cases decided by the Court of International Trade and the Court of Federal Claims .	federales. Además, el Tribunal de Apelación del Circuito Federal tiene competencia nacional para conocer apelaciones en causas especializadas, tales como las referentes a leyes de patentes y las causas resueltas por el Tribunal de Comercio Internacional y el Tribunal de Reclamos Federales .	conceptos o definiciones esenciales y occidentales
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales			
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página:

22

Tabla:

12

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCION EN INGLES	TRADUCCION EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	JURY SERVICE Perhaps the most important way individual citizens become involved in the federal judicial process is by serving as jurors .	Prestar Servicio en un Jurado Una de las maneras más importantes en que un ciudadano puede participar en el proceso judicial federal es prestar servicio como miembro de un jurado . Hay dos tipos de jurados que cumplen funciones distintivas en los tribunales federales de primera instancia: los jurados en un juicio oral y público (también denominados petit juries) y los jurados de acusación o indagatorios (grand jury) . Normalmente el jurado de un juicio en materia civil consiste de seis a 12 personas. En	Se observa que el termino <i>jurors</i> es equivalente a <i>jurado</i> , and <i>grand juries</i> a <i>jurados</i> de acusación o indagatorios, <i>civil trial jury</i> , <i>evidence a pruebas</i> y finalmente <i>penalty</i> a <i>sanción</i> y <i>criminal trial a causa penal</i> , por compartir los mismas asimetrías conceptuales.
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	There are two types of juries serving distinct functions in the federal trial courts: trial juries (also known as petit juries), and grand juries . A civil trial jury typically consists of 6 to 12 persons. In a civil case, the role of the jury is to listen to the evidence presented at a trial, to decide whether the defendant		
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales			

	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	injured the plaintiff or otherwise failed to fulfill a legal duty to the plaintiff, and to determine what the compensation or penalty should be. A criminal	una causa civil, el jurado escucha las pruebas presentadas durante el proceso y decide si el demandado causó daños al demandante, o si hubo incumplimiento del	No se encontró equivalencia parcial
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.	trial jury is usually made up of 12 members. Criminal juries decide whether the defendant committed the crime as charged. The sentence usually is set by a judge. Verdicts in both civil and	desagravio ordenado judicialmente y determinar cuál debe ser la compensación o sanción . El jurado de una causa penal consiste de 12 miembros y decide si el acusado cometió el delito que se le imputa.	Se observa que <i>petit jurie</i> es tomado como un préstamo en la versión meta.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.	criminal cases must be unanimous, although the parties in a civil case may agree to a non-unanimous verdict. A jury's deliberations are conducted in private, out of sight and hearing of the judge, litigants, witnesses, and others in the courtroom.	Tanto en las causas penales como las civiles los veredictos deben ser unánimes, aunque las partes de una causa civil podrían aceptar un veredicto sin unanimidad. Las deliberaciones de los miembros del jurado se llevan a cabo en privado, fuera de la vista y oídos de personas ajenas al jurado.	

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 22

Tabla: 13

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	Being summoned for jury service does not guarantee that an individual actually will serve on a jury. When a jury is needed for a trial, the group of qualified jurors is taken to the courtroom where the trial will take place.	El ser citado para prestar servicio no garantiza que un individuo llegue a ser insaculado. Para el juicio, un grupo de candidatos acude a la sala se celebrará el juicio. El juez y los abogados le hacen preguntas para determinar su idoneidad para fungir como jurados; este proceso se conoce como "examen preliminar de un jurado" (voir dire). El objetivo del voir dire es excluir a quienes sean incapaces de decidir imparcialmente sobre la causa. El	Es equivalente el termino <i>The judge</i> a <i>El juez</i> , <i>the attorneys</i> a <i>los abogados</i> , como también el termino <i>voir dire</i> a examen preliminar de un jurado.
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	The judge and the attorneys then ask the potential jurors questions to determine their suitability to serve on the jury, a process called voir dire . The purpose of voir dire is to exclude from the jury people		
	Presenta términos que comparten la			

Equivalencia parcial	mayoría de las características esenciales	who may not be able to decide the case fairly. Members of the panel who know any person involved in the case, who have information about the case, or who may have strong prejudices about the people or issues involved in the case, typically will be excused by the judge. The attorneys also may exclude a certain number of jurors without giving a reason.	juez eximirá de prestar servicio a los miembros del panel que conozcan a alguna de las partes involucradas en el proceso, que tengan información sobre la causa o expresen fuertes prejuicios contra las personas o cuestiones relacionadas con la causa. Los abogados también podrán recusar a cierto número de jurados sin causa.	No se encontró equivalencia parcial
Equivalencia nula	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 23

Tabla: 14

Fecha: 05/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	The Supreme Court typically will agree to hear a case only when it involves an unusually important legal principle, or when two or more federal appellate courts have interpreted a law differently. There are also a small number of special circumstances in which the Supreme Court is required by law to hear a case or accept an appeal directly	La Corte Suprema normalmente acepta conocer de una causa únicamente cuando ésta tiene que ver con un principio de derecho excepcionalmente importante o cuando dos o más de los tribunales de apelación federales han interpretado la [misma] ley de una manera diferente. La Corte Suprema tiene la obligación por ley de conocer de una causa o de aceptar una apelación directamente del tribunal federal de primera instancia en un	Se observa que el termino <i>written briefs</i> es un equivalente funcional al término <i>escritos de alegación</i> , como <i>friends of the Court</i> a <i>amigos del tribunal</i> , <i>Solicitor General</i> a <i>Asesor Jurídico General</i>
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	<p>características esenciales</p> <p>Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.</p>	<p>from a federal trial court. When the Supreme Court hears a case, the parties are required to file written briefs and the Court may hear oral argument. Additionally, other parties with significant interests in the legal issues raised by a case may ask permission to file briefs as friends of the court (amicus curiae). The executive branch, acting through the Solicitor General, will often file such briefs, which may help to define the issues and otherwise affect the outcome of a case.</p>	<p>pequeño número de circunstancias extraordinarias. Cuando la Corte Suprema conoce de una causa, las partes tiene la obligación de presentar escritos de alegación y la Corte podría presidir sobre debates orales. Además, terceros con interés significativo en las cuestiones de derecho que emergen de la causa podrían solicitar permiso para presentar escritos como amigos del tribunal (amicus curiae). El Poder Ejecutivo, representado por el Asesor Jurídico General, a menudo presenta tales escritos que podrían ayudar a definir las cuestiones [de derecho] e influenciar el resultado de la causa.</p>	<p>No se encontró equivalencia parcial</p>
Equivalencia nula	<p>Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.</p> <p>Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.</p>			<p><i>amicus curiae</i> no tiene equivalente en el español, se ha tomado como un préstamo en la lengua meta.</p>

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 24

Tabla: 15

Fecha: 24/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	Alternative dispute resolution: Methods of resolving a legal dispute without conducting a trial, including mediation and arbitration.	Resolución alternativa de disputas: distintos métodos para resolver pleitos jurídicos sin llevar a cabo un juicio, como la mediación y el arbitraje extrajudicial.	Se observa que son equivalentes funcionales los siguientes términos en ambos idiomas igualdad de conceptos son: <i>Answer</i> a <i>Contestación</i> , <i>Appeal</i> a <i>Apelación</i> , como <i>arraignment</i> a <i>Lectura de cargos</i> .
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	Answer: The formal written statement by a defendant responding to a civil complaint and setting forth the grounds for his or her defense. Appeal: A request made after a trial by a party that	Contestación: un escrito formal del demandado como respuesta a la demanda en lo civil el cual establece su defensa. Apelación: petición acerca de uno o más puntos, presentada	
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las			

	características esenciales	has lost on one or more issues that a higher court (appellate court) review the trial court's decision to determine if it was correct. To make such a request is to appeal or to take an appeal. One who appeals is called the appellant. The other party is the appellee.	después de un juicio oral y público por el perdedor, para que así el juez de segunda instancia (juez de apelación) revise si fue correcta la resolución del juez que presidió el juicio inicial. El presentar esta petición es "apelar" o "presentar una apelación". El que presenta la apelación es el "apelante"; el otro es el "apelado".	No se encontró equivalencia parcial
	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.			
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.	arraignment: A proceeding in which an individual who is accused of committing a crime is brought into court, told of the charges, and asked to plead guilty, not guilty, or nolo contendere (no contest).	Lectura de cargos: diligencia ante el juez en la cual se le notifica al acusado del delito(s) en su contra y se le pregunta si contesta culpable, no culpable o nolo contendere (no reconozco ni niego).	Se observa que el término <i>nolo contendere</i> , no tiene traducción en el texto meta, se ha tomado como préstamo.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 25

Tabla: 16

Fecha: 27/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	Court of International Trade: An Article III court established by Congress to hear cases involving U.S. international trade law, including questions concerning tariffs, dumping , countervailing duties, and international intellectual property issues.	Tribunal de Comercio Internacional: tribunal del Artículo III establecido por el Congreso para atender asuntos referentes al derecho del comercio exterior en los EEUU. Como litigios de tarifas, " dumping ", impuestos compensatorios y disputas del derecho de autor a nivel internacional.	Se observa que los términos <i>Debtor</i> a <i>Deudor</i> son equivalentes funcionales tanto inglés como español, así mismos son equivalentes funcional los términos : <i>Defendant</i> a <i>Demandado</i> <i>Deposition</i> a <i>Deposición</i>
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales	Debtor: A person who is the subject of a bankruptcy case.	Deudor: el sujeto de un caso de quiebra.	

	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	Defendant: In a civil case, the person or organization against whom the plaintiff brings suit; in a criminal case, the person accused of the crime.	Demandado: la persona u organización a quien se le entabla demanda en lo civil. En una causa penal es al que se le acusa de cometer un ilícito.	No se encontró equivalencia parcial
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.	Deposition: An oral statement made before an officer authorized by law to administer oaths. Such statements are often taken to examine potential witnesses, to obtain discovery, or to be used later in trial.	Deposición: una declaración oral prestada frente a un funcionario quien tiene la autoridad, por ley, de juramentar. Generalmente estas declaraciones se llevan a cabo para interrogar posibles testigos, para brindar la revelación de pruebas, o para usarse más adelante en el proceso judicial. Véase revelación de pruebas.	Se observa que el término <i>dumping</i> se ha tomado en el texto meta como un préstamo, porque no ha sido traducido.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 26

Tabla: 17

Fecha: 26/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	Indictment: The formal charge issued by a grand jury stating that there is enough evidence that the defendant committed the crime to justify having a trial; it is used primarily for felonies. See also information.	Acusación formal: acusación formal emitida por un jurado indagatorio, este indica que existen suficientes pruebas en contra del acusado para justificar su procesamiento, por lo general en casos de delitos. Véase "documento acusatorio".	Se observa que el término <i>Indictment</i> es equivalente a <i>Acusación formal</i> , como <i>Injunction</i> a <i>Interdicto</i> .
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	In forma pauperis: In the manner of a pauper. Permission given by the court to a person to file a case without payment of the	in forma pauperis: poder litigar sin gastos. Permiso del juez para que se entable la demanda sin tener que pagar los gastos administrativos	
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales			No se encontró equivalencia parcial

	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	required court fees because the person cannot pay them. Injunction: A court order prohibiting a defendant from performing a specific act, or compelling a defendant to perform a specific act.	porque la persona es indigente. Interdicto: orden judicial que le obliga a o le prohíbe al acusado hacer algo en particular.	
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			Se observa que el termino <i>In forma pauperis</i> no ha sido traducido hacia la versión meta por no haber un equivalente funcional.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 27

Tabla: 18

Fecha: 27/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	<p>Petit jury (or trial jury): A group of citizens who hear the evidence presented by both sides at trial and determine the facts in dispute. Federal criminal juries consist of 12 persons. Federal civil juries consist of at least six persons. See also “jury” and grand “jury.”</p>	<p>"petit jury" (jurado): grupo de ciudadanos quienes atienden las pruebas presentadas por ambas partes durante el juicio y deciden cuáles son los hechos comprobados en el pleito. Jurados en asuntos penales a nivel federal están compuestos de 12 personas, en lo civil por lo menos seis. Véase "jurado" y "jurado indagatorio".</p>	Se observa que el termino <i>Petty offense</i> es equivalente a Falta, <i>Plaintiff</i> a <i>Demandante</i> , de igual manera <i>Plea</i> a Jurisprudencia y asi mismo <i>Pleadings</i> a Alegatos.
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales	<p>Petty offense: A federal misdemeanor punishable by six months or less in prison.</p>		No se encontró equivalencia parcial

	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	<p>Plaintiff: The person who files the complaint in a civil lawsuit.</p> <p>Plea: In a criminal case, the defendant's statement pleading guilty or not guilty in answer to the charges.</p> <p>Pleadings: Written statements filed with the court that describes party legal or factual assertions about the case.</p>	<p>Falta: una contravención a nivel federal punible con un máximo de hasta seis meses de reclusión.</p> <p>Demandante: quien entable la demanda en una causa civil.</p> <p>Jurisprudencia: Derecho conforme los fallos escritos por los jueces.</p> <p>Alegatos: escritos presentados al juez donde se explica las aseveraciones fácticas o de derecho con respecto a la causa.</p>	Ninguna
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			Se observa que el termino <i>Petit jury</i> se ha tomado en el texto meta como un préstamo.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 28

Tabla: 19

Fecha: 28/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	Probation: (1) A sentencing alternative to imprisonment in which the court releases convicted defendants under supervision of a probation officer, who makes certain that the defendant follows certain rules (e.g., gets a job, gets drug counseling, performs community service, etc.). (2) A department of the court that	Libertad condicional: 1. Alternativa a la pena de reclusión en la cual el procesado puede salir con la supervisión de un agente de probatoria, quien se asegura de que el procesado obedezca ciertas reglas (conseguir empleo, participar en terapia contra drogas, servicio comunitario, por ejemplo); 2. Departamento del tribunal que prepara informes pres condenatorios.	Los términos <i>Probation</i> es equivalente a <i>Libertad condicional</i> , de igual manera <i>Probation officer</i> a <i>Agente de libertad condicional</i> .
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales			No se encontró equivalencia parcial

	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	prepares a presentence report. Probation officer: Officers of the probation office of a court. Probation officer duties include conducting presentence investigations, preparing presentence reports on convicted defendants, and supervising released defendants after conviction.	Agente de libertad condicional: agentes del departamento de libertad condicional. Sus deberes incluyen llevar a cabo investigaciones pre condenatorias, preparar informes pre-condenatorios para aquellos acusados que han sido condenados y supervisarlos en la comunidad.	
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			<i>Pro se</i> es un término que no tiene equivalente en español y se utilizado el mismo término en el texto meta, como un préstamo.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.	pro se: A Latin term meaning on one's own behalf; in courts, it refers to persons who present their own cases without lawyers.	Pro se: frase del latín que significa "en pro de sí mismo"; en el ámbito judicial se refiere a los que interponen sus causas sin abogado.	

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

Página: 28

Tabla: 20

Fecha: 27/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	Voir dire: The process by which judges and lawyers select a trial jury from among those eligible to serve, by questioning them to make certain that they would fairly decide the case.	voir dire: proceso de selección mediante el cual los jueces y los abogados deciden quién participará en el jurado al hacer le preguntas a los candidatos idóneos para así cerciorarse de su aptitud para decidir el juicio equitativamente. "Voir dire"	Son equivalentes por la igual de conceptos <i>Witness</i> a <i>testigo</i> y <i>Writa a auto</i> .
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.	"Voir dire" a phrase meaning to speak the truth.	significa "decir la verdad".	
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales	Witness: A person called upon by either side in a lawsuit to give testimony before the court or jury.	Testigo: persona citada por una de las partes para que preste testimonio ante el juez o el jurado.	No se encontró equivalencia parcial

	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	Writ: A formal written command or order, issued by the court, requiring the performance of a specific act.	Auto: orden formal escrita y expedida por un juez donde se exige el cumplimiento de alguna acción específica.	Ninguna
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.	writ of certiorari: An order issued by the United States Supreme Court exercising its discretion to review a decision of a lower federal court or a state supreme court.	Auto de avocación (certiorari): una orden expedida por el Tribunal Supremo de los EEUU con la cual ejerce su criterio para repasar el fallo de un tribunal federal inferior o un tribunal supremo a nivel estatal.	El término <i>Voir dire</i> , no ha sido traducido al español, se ha tomado como un préstamo; y en el caso de <i>certiorari</i> se ha traducido pero también aparece entre paréntesis en el texto meta como referencia.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			

**MATRIZ PARA ANALIZAR LAS “EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO
“THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA”- CHICLAYO 2018”**

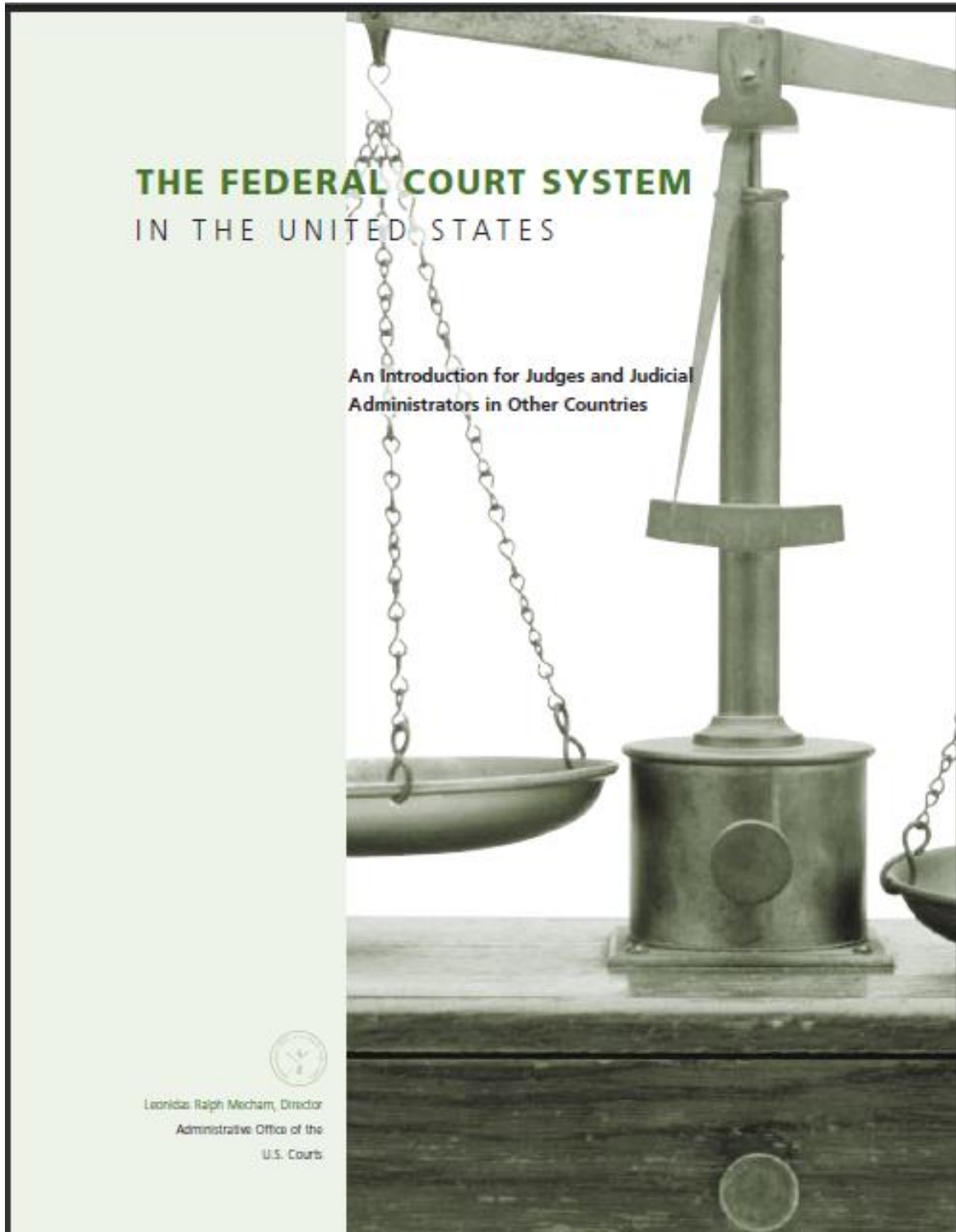
Página: 29

Tabla: 21

Fecha: 28/10/2018

DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
Equivalencia plena	Presenta términos que comparten las mismas características esenciales y occidentales.	The Administrative Office provides staff support and counsel to the judiciary policymaking body , the Judicial Conference of the United States, and its committees. It monitors and assesses judiciary operations and emerging issues, makes recommendations for new policies and programs, and implements and promotes the Judicial Conference policies.	La Oficina Administrativa proporciona personal de apoyo y asesoría a la Comisión Judicial (encargada de dictar las normas para los tribunales federales) y sus comités. También revisa y evalúa el funcionamiento y los asuntos que surjan en el poder judicial, presenta recomendaciones para la creación de nuevas políticas y programas, e implementa y	El término <i>Judicial Conference</i> equivalente a <i>comisión judicial</i> . Comparten las mismas características esenciales como accidentales en ambos idiomas.
	Evidencia términos que comparten las mismas asimetrías conceptuales.			
Equivalencia parcial	Presenta términos que comparten la mayoría de las características esenciales			No se encontró equivalencia parcial

	Muestra términos que comparten algunas de las características accidentales.	The Administrative Office develops programs, systems and methods to support and improve judicial administration. It provides a broad array of administrative, legal, technical, communications, and other services that support the operation of the federal appellate, district, and bankruptcy courts, and the defender services and probation and pretrial services programs.	fomenta las políticas de la Comisión Judicial . La Oficina Administrativa desarrolla programas, sistemas y métodos para respaldar y mejorar la administración de los tribunales. Asimismo proporciona una gama extensa de servicios legales, de administración, técnicos, de comunicación y otros de apoyo para el funcionamiento de los tribunales de apelación, de primera instancia federal y de quiebras, de los servicios para la defensa [penal] y de las agencias de servicios pre-procesales y de libertad condicional.	
Equivalencia nula	Muestra términos que tienen ninguna característica esencial y accidental.			<i>judiciary policymaking body</i> ha sido traducido por <i>comisión judicial</i> , la cual no es una traducción exacta, por tal motivo se da una descripción del término.
	Utiliza técnicas para tratar la no equivalencia.			



THE FEDERAL COURT SYSTEM
IN THE UNITED STATES

An Introduction for Judges and Judicial
Administrators in Other Countries



Leonidas Ralph Mecham, Director
Administrative Office of the
U.S. Courts

THE FEDERAL COURT SYSTEM IN THE UNITED STATES

An Introduction for Judges and Judicial Administrators in Other Countries

Article III Judges Division

Office of Judges Programs

Administrative Office of the U.S. Courts

Thurgood Marshall Federal Judiciary Building

Washington, D.C. 20544

2001
2ND EDITION

This publication was developed by the Administrative Office of the United States Courts to provide an introduction to the federal judicial system, its organization and administration, its relationship to the legislative and executive branches of the federal government, and its relationship to the state court systems. The Administrative Office is the judicial branch's central support agency responsible for providing a broad range of management, legal, technical, communications, and other support services for the administration of the federal courts.

PREFACE

This booklet is designed to introduce judges and judicial administrators in other countries to the United States federal judicial system, its organization and administration, and its relationship to the legislative and executive branches of the government. It was developed by the Office of Judges Programs of the Administrative Office of the United States Courts at the request of the Judicial Conference Committee on International Judicial Relations.

The Judicial Conference of the United States is the national policy-making body of the federal courts. Authorized by statute, it is presided over by the Chief Justice of the United States and composed of 26 additional judges—the chief judge of each of the 13 federal courts of appeals, one district (trial) judge elected from each of the 12 geographic circuits, and the chief judge of the Court of International Trade.

The Judicial Conference is assisted in its work by more than 20 committees, whose members are appointed by the Chief Justice. The Committee on International Judicial Relations is composed of several federal judges and a liaison member from the State Department. Its mission, among other things, includes the following functions:

- Coordinating the federal judiciary's relationship with foreign judiciaries and other organizations interested in international judicial relations and the establishment and expansion of the rule of law.
- Serving as a conduit for communication on matters of mutual concern between the Chief Justice, the Judicial Conference, the federal judiciary, and foreign courts and international judicial organizations.

CONTENTS

The United States Constitution and the Federal Government	7
The Legislative Branch	8
The Executive Branch	8
The Judicial Branch	8
The Role of the Federal Courts in American Government	10
The Federal Courts and Congress	10
The Federal Courts and the Executive Branch	10
The Federal Courts and the Public	11
The Structure of the Federal Courts	12
Trial Courts	12
Appellate Courts	12
United States Supreme Court	13
Geographic Boundaries of United States Courts	14
The Jurisdiction of the Federal Courts	16
Relationship Between the State Courts and the Federal Courts	16
Types of Cases that May be Filed in the Federal and State Courts	16
United States Federal Judges	18
Appointment of Judges	18
Federal Judicial Ethics	19
Judges' Compensation	20
Senior and Retired Judges	20
Judicial Education	21
Judges' Staff	21
Distinctive Features of the American Judicial System	22
The Adversary System	22
The Common Law System	22
Fees and Costs of Litigation	23
Execution of Judgments	23
Procedural Rules for Conducting Litigation	24
Reporting of Judicial Proceedings	24
Publication of Court Opinions	24

The Federal Judicial Process in Brief	25
Civil Cases	25
Criminal Cases	26
Jury Service	29
Bankruptcy Cases	31
The Appeals Process	34
Federal Judicial Administration	36
Individual Courts	36
Court Staff	36
The Circuit Judicial Councils	38
The Judicial Conference of the United States	38
The Administrative Office of the United States Courts	39
The Federal Judicial Center	40
The United States Sentencing Commission	40
The Judiciary's Budget	41
Courthouse Space, Facilities, and Security	42
Information Technology in the Judicial Branch	42
Strategic Planning and Management Efficiency in the Federal Courts	43
Accountability	44
Disciplinary Mechanisms	44
Other Formal Mechanisms	45
Informal Mechanisms	45
Commonly Asked Questions About the Federal Judicial Process	46
Common Legal Terms	49
About the Administrative Office of the United States Courts	57
Sources of Additional Information	

LIST OF FEATURES		
	<i>Article III of the U.S. Constitution</i>	9
	<i>The United States Federal Courts</i>	13
	<i>Geographic Boundaries of the U.S. Courts of Appeals and the U.S. District Courts</i>	14-15
	<i>Examples of Jurisdiction in the Federal and State Courts</i>	17
	<i>Code of Conduct for U.S. Judges</i>	20
	<i>Juror Qualifications and Exemptions</i>	30
	<i>Terms of Jury Service</i>	30
	<i>Types of Bankruptcy Proceedings</i>	33
	<i>Characteristics of Federal Judicial Administration</i>	36
	<i>The Judicial Conference of the United States</i>	38
	<i>The Committees of the Judicial Conference</i>	39
	<i>The Functions of the Administrative Office</i>	39

THE UNITED STATES CONSTITUTION AND THE FEDERAL GOVERNMENT

The United States Constitution, adopted in 1789 and amended only rarely since then, is the supreme law of the United States. It established a republic under which the individual states retain considerable sovereignty and authority. Each state, for example, has its own elected executive (governor), legislature, and court system. The federal, or national, government is one of strong, but limited, powers. It may exercise only the powers specified in the Constitution itself. All other powers are reserved by the Constitution to the states and the people. This system of divided powers between the national and state governments is known as "federalism."

The Bill of Rights is set forth as the first ten amendments to the Constitution. It guarantees fundamental rights to the people and protects them against improper acts by the government. The rights protected include such matters as free speech, freedom of assembly, freedom to seek redress of grievances, freedom from unreasonable searches and seizures, due process of law, protection against compelled self-incrimination, protection against seizure of property without just compensation, a speedy and public trial in criminal cases, trial by jury in both criminal and civil cases, and assistance of counsel in criminal prosecutions.

The Constitution established three separate branches of government—Legislative (Article I), Executive (Article II), and Judicial (Article III). The three branches of the federal government operate within a constitutional system known as "checks and balances." Each branch is formally separate from the other two, and each has certain constitutional authority to check the actions of the others.

Two central features of the government established under the United States Constitution are

- Federalism, and
- Checks and balances among the three separate branches of the government.

El Sistema Federal Judicial en los Estados Unidos
*Presentación para Jueces y Personal Administrativo
del Ramo Judicial en Países Extranjeros*

2000

División de los Jueces del Título III
Oficina de Programas para Jueces
Oficina Administrativa de los Tribunales de los Estados Unidos

*Thurgood Marshall Federal Judiciary Building
Washington, D.C. 20544*

Este folleto fue elaborado por la Oficina Administrativa de los Tribunales de los Estados Unidos para brindar una explicación introductoria del sistema judicial federal, su organización y administración, su relación con los poderes ejecutivo y legislativo del gobierno federal y su relación con los sistemas judiciales estatales. La Oficina Administrativa es la agencia del poder judicial que presta una amplia gama de servicios administrativos, legales, técnicos, de comunicación y otros para facilitar la administración los tribunales federales.

PREFACIO

Este folleto está diseñado para dar una explicación introductoria a jueces y al personal administrativo en el ramo judicial de países extranjeros sobre el sistema judicial federal de los Estados Unidos, su organización y administración, su relación con los poderes ejecutivo y legislativo del gobierno federal así como con los sistemas judiciales estatales. Fue elaborado por la Oficina de Programas para Jueces de la Oficina Administrativa de los Tribunales Federales de los Estados Unidos a solicitud del Comité de Relaciones Judiciales Internacionales de la Comisión Judicial.

La Comisión Judicial de los Estados Unidos es el organismo a cargo de dictar las políticas de los tribunales federales. Autorizada por ley, es gobernada por el Presidente de la Corte Suprema y está constituida por 26 jueces adicionales —el Presidente de cada uno de los 13 Tribunales de Apelación federales, un juez federal (de los tribunales de primera instancia) elegido de cada uno de los 12 circuitos geográficos y el Presidente del Tribunal de Comercio Internacional.

En el desempeño de sus labores, la Comisión Judicial cuenta con la asistencia de más de 20 comités, cuyos miembros son nombrados por el Presidente de la Corte Suprema. El Comité de Relaciones Judiciales Internacionales lo integran varios jueces federales y un miembro de enlace del Departamento de Estado. La misión del comité, entre otras cosas, incluye las siguientes funciones:

- ! La coordinación de las relaciones del sistema judicial federal con sistemas judiciales extranjeros y otras organizaciones interesadas en las relaciones judiciales internacionales y el establecimiento y la expansión del mandato de la ley.
- ! El servir como conducto de comunicación para los asuntos de mutuo interés entre el Presidente de la Corte Suprema, la Comisión Judicial, el sistema judicial federal y los tribunales extranjeros y las organizaciones judiciales internacionales.

CONTENIDO

1. La Constitución Política de los Estados Unidos y el Gobierno Federal	
<i>El Poder Legislativo</i>	
<i>El Poder Ejecutivo</i>	
<i>El Poder Judicial</i>	
2. El Papel de los Tribunales Federales en el Gobierno de los Estados Unidos	
<i>Los Tribunales Federales y el Congreso</i>	
<i>Los Tribunales Federales y el Poder Ejecutivo</i>	
<i>Los Tribunales Federales y el Público en General</i>	
3. La Estructura de los Tribunales Federales	
<i>Tribunales de Primera Instancia</i>	
<i>Tribunales de Apelación</i>	
<i>Corte Suprema de los Estados Unidos</i>	
4. La Competencia de los Tribunales Federales	
<i>Relación entre los Tribunales Estatales y los Tribunales Federales</i>	
<i>Tipos de Causas que Pueden Interponerse en los Tribunales Federales y Estatales ..</i>	
5. Los Jueces Federales de los Estados Unidos	
<i>Nombramiento de los Jueces</i>	
<i>Ética Judicial Federal</i>	
<i>Remuneración de los Jueces</i>	
<i>Jueces Semi-Pensionados y Pensionados</i>	
<i>Capacitación Judicial</i>	
<i>Personal de los Jueces</i>	
6. Características Distintivas del Sistema Judicial de los Estados Unidos	
<i>El Sistema Contradictorio</i>	
<i>El Sistema Consuetudinario</i>	
<i>Costas y Honorarios de Litigio</i>	
<i>Ejecución de las Sentencias</i>	
<i>Normas Procesales de Litigio</i>	
<i>Actas de Actuaciones Judiciales</i>	
<i>Publicación de Dictámenes Judiciales</i>	

7. Resumen del Proceso Judicial Federal	
<i>Causas en Materia Civil</i>	
<i>Causas en Materia Penal</i>	
<i>Prestar Servicio en un Jurado</i>	
<i>Causas en Materia de Quiebra</i>	
<i>El Proceso de Apelación</i>	
8. Administración [del Sistema] Judicial Federal	
<i>Tribunales Individuales</i>	
<i>Personal de los Tribunales</i>	
<i>Los Consejos de los Circuitos Judiciales</i>	
<i>La Comisión Judicial Federal</i>	
<i>La Oficina Administrativa de los Tribunales Federales</i>	
<i>El Centro Judicial Federal</i>	
<i>La Comisión Federal de Sentencias</i>	
<i>El Presupuesto del Poder Judicial</i>	
<i>Espacio, Instalaciones y Protección en los Edificios de los Tribunales</i>	
<i>Informática en el Poder Judicial</i>	
<i>Planeamiento Estratégico y Administración Eficaz en los Tribunales Federales</i>	
9. Rendición de Cuentas (Transparencia)	
<i>Mecanismos Disciplinarios</i>	
<i>Otros Mecanismos Oficiales</i>	
<i>Mecanismos Extraoficiales</i>	
10. Preguntas que se Hacen Generalmente sobre el Proceso Judicial Federal	
Terminología Jurídica General	
Sobre la Oficina Administrativa de los Tribunales de los Estados Unidos	
Fuentes Adicionales de Información	

LISTA DE SECCIONES ESPECIALES

Título III de la Constitución Política de los EE. UU.

Los Tribunales Federales de los Estados Unidos

Límites Geográficos de los Tribunales de Apelación y de Primera Instancia Federales

Ejemplos de la Competencia de los Tribunales Federales y Estatales

Normas de Conducta para los Jueces Federales

Cualificaciones y Exenciones de los Jurados

Plazos para Prestar Servicio como Jurados

Clases de Procedimientos de Quiebra

Características de la Administración Judicial Federal

La Comisión Judicial Federal

Los Comités de la Comisión Judicial Federal

El Objetivo de la Oficina Administrativa

1. LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS EE.UU. Y EL GOBIERNO FEDERAL

La Constitución Política de los Estados Unidos, aprobada en 1789 y enmendada muy pocas veces desde entonces, es la ley suprema de los Estados Unidos. Estableció una república bajo la cual los estados individuales retienen soberanía y autoridad considerables. Cada estado, por ejemplo, tiene su propio Ejecutivo electo (el Gobernador),

asamblea legislativa y sistema judicial. El gobierno federal, o nacional, tiene autoridad decisiva, pero limitada y sólo puede ejercer aquella autoridad específica conforme a la Constitución Política; el resto se reserva para los estados y el pueblo. Este sistema de autoridad dividida entre el gobierno nacional y los gobiernos estatales se conoce como "federalismo."

La Declaración de Derechos (*Bill of Rights*) quedó enunciada como las primeras diez enmiendas a la Constitución Política. Garantiza los derechos fundamentales del pueblo y los protege contra acciones inapropiadas del gobierno. Los derechos protegidos incluyen cosas tales como la libertad de expresión, la libertad de reunirse pacíficamente, la libertad para pedir al gobierno reparación de agravios, el derecho de hallarse a salvo de pesquisas y aprehensiones arbitrarias, el debido proceso legal, protección contra la autoincriminación obligada, protección contra la confiscación de bienes sin justa reparación, el derecho a que se celebre un juicio oral y público sin demora en causas penales, un juicio oral y público ante un jurado en causas tanto de materia penal como civil y el derecho de contar con la ayuda de un abogado en causas de materia en lo penal.

La Constitución Política estableció tres supremos poderes del gobierno — Legislativo (Título I), Ejecutivo (Título II), y Judicial (Título III). Los tres poderes del gobierno federal funcionan según un sistema constitucional conocido como "mecanismo de equilibrio de poderes" (pesos y contrapesos). Cada poder está separado oficialmente de los otros dos y cada uno tiene cierta autoridad constitucional para supervisar y regular las acciones de los otros.

La Constitución Política requiere la colaboración entre los poderes en ciertos aspectos clave. Una ley federal, por ejemplo, puede entrar en vigencia únicamente si la promulga el Congreso (Senado y Cámara de Diputados) y la rubrica el presidente. Por su parte, el Poder Judicial tiene la autoridad para interpretar y decidir la constitucionalidad de las leyes federales y resolver otras disputas sobre leyes federales.


El Poder Legislativo

El Congreso, el órgano legislativo de los Estados Unidos, lo componen dos cámaras— el

Dos de las características principales del gobierno establecido conforme a la Constitución Política de los Estados Unidos son:

- ! El federalismo, y
 - ! El mecanismo de equilibrio de poderes entre los tres ramos individuales del gobierno.
-

Autorización de publicación de Tesis

	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
---	---	---

Yo Medaly Mendoza Suárez, identificado con DNI N° 48237113, egresado de la Escuela profesional de Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo, autorizo (X), No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado: **"EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO "THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA" - CHICLAYO 2018"**; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



 FIRMA

DNI: 48237113

FECHA: 24 de julio del 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------------------	--------	---------------------------------

Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	
--	--	--

Yo, José Carlos Yoctun Cabrera, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Chiclayo, revisor (a) de la tesis titulada:

"EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO "THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA", CHICLAYO - 2018", de la estudiante **MENDOZA SUAREZ MEDALY**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **26%** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Pimentel, 18 de julio de 2019



.....
José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Reporte del Turnitin

TESIS

INFORME DE ORIGINALIDAD

26%

INDICE DE SIMILITUD

23%

FUENTES DE INTERNET

3%

PUBLICACIONES

18%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	6%
2	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	5%
3	www.recercat.net Fuente de Internet	3%
4	dialnet.unirioja.es Fuente de Internet	3%
5	cvc.cervantes.es Fuente de Internet	1%
6	helvia.uco.es Fuente de Internet	1%
7	Submitted to Universita degli Studi di Milano Trabajo del estudiante	1%
8	tdx.cat Fuente de Internet	1%
9	bora.uib.no Fuente de Internet	1%

Autorización de la versión final del trabajo de investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

MENDOZA SUAREZ MEDALY

INFORME TÍTULADO:

"EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO

JURÍDICO "THE FEDERAL COURT SYSTEM IN USA" - CHICLAYO 2018"

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 20/12/2018

NOTA O MENCIÓN: APROBADA POR UNANIMIDAD



[Firma manuscrita]
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN